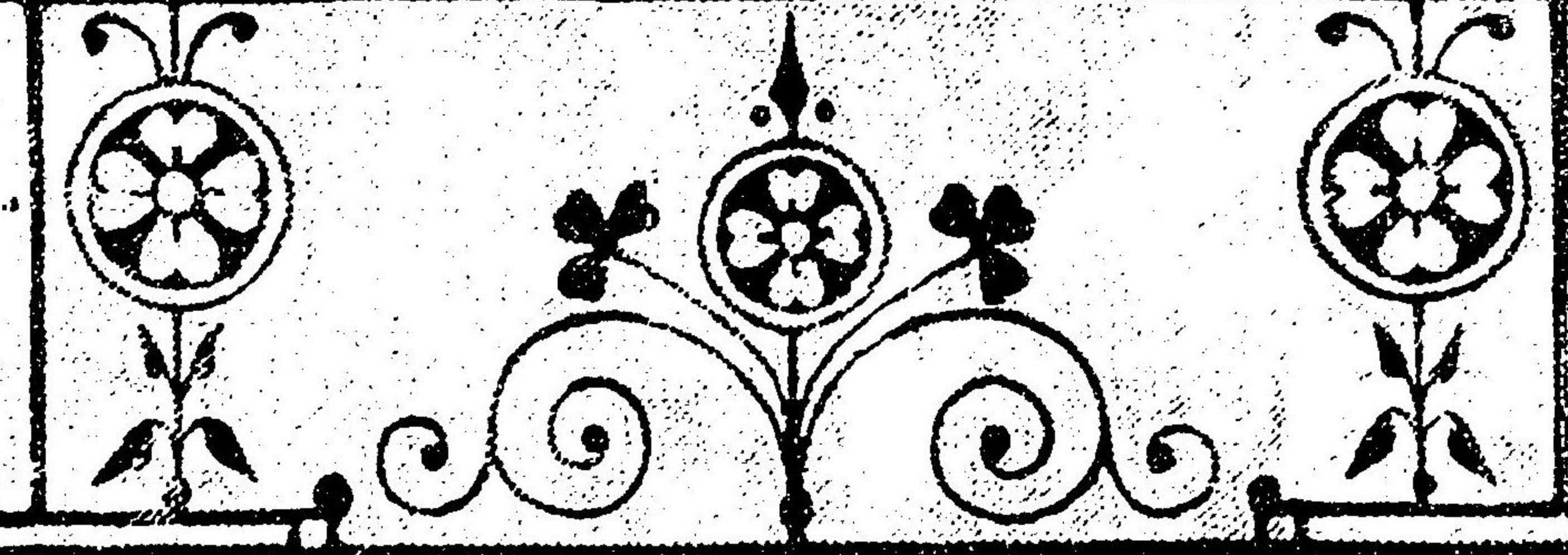




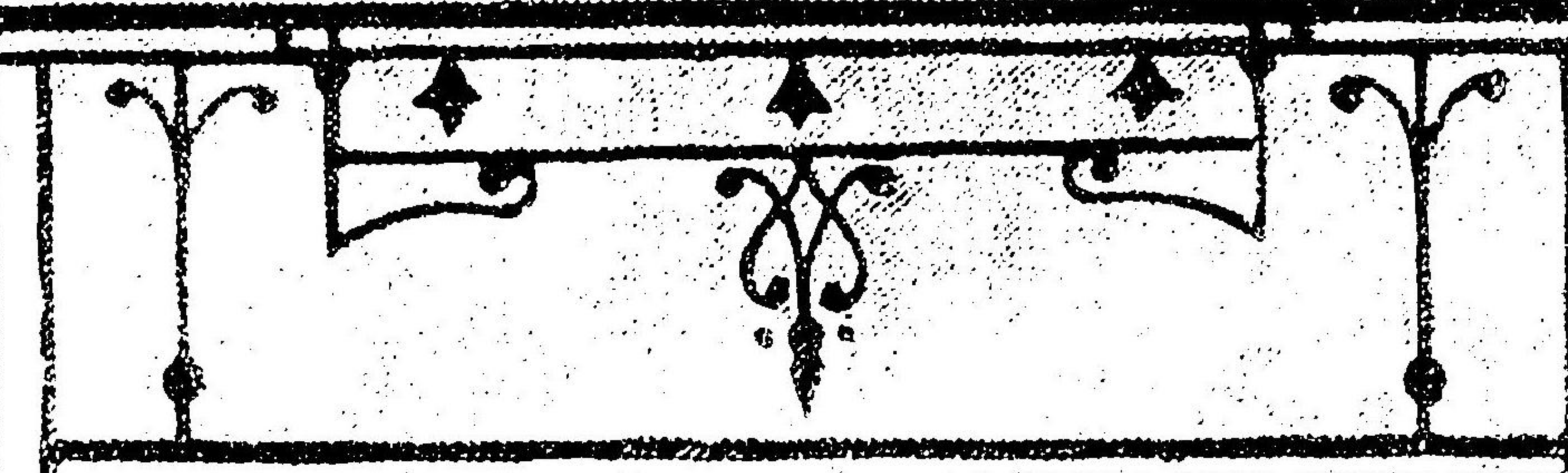
AKIBA'S

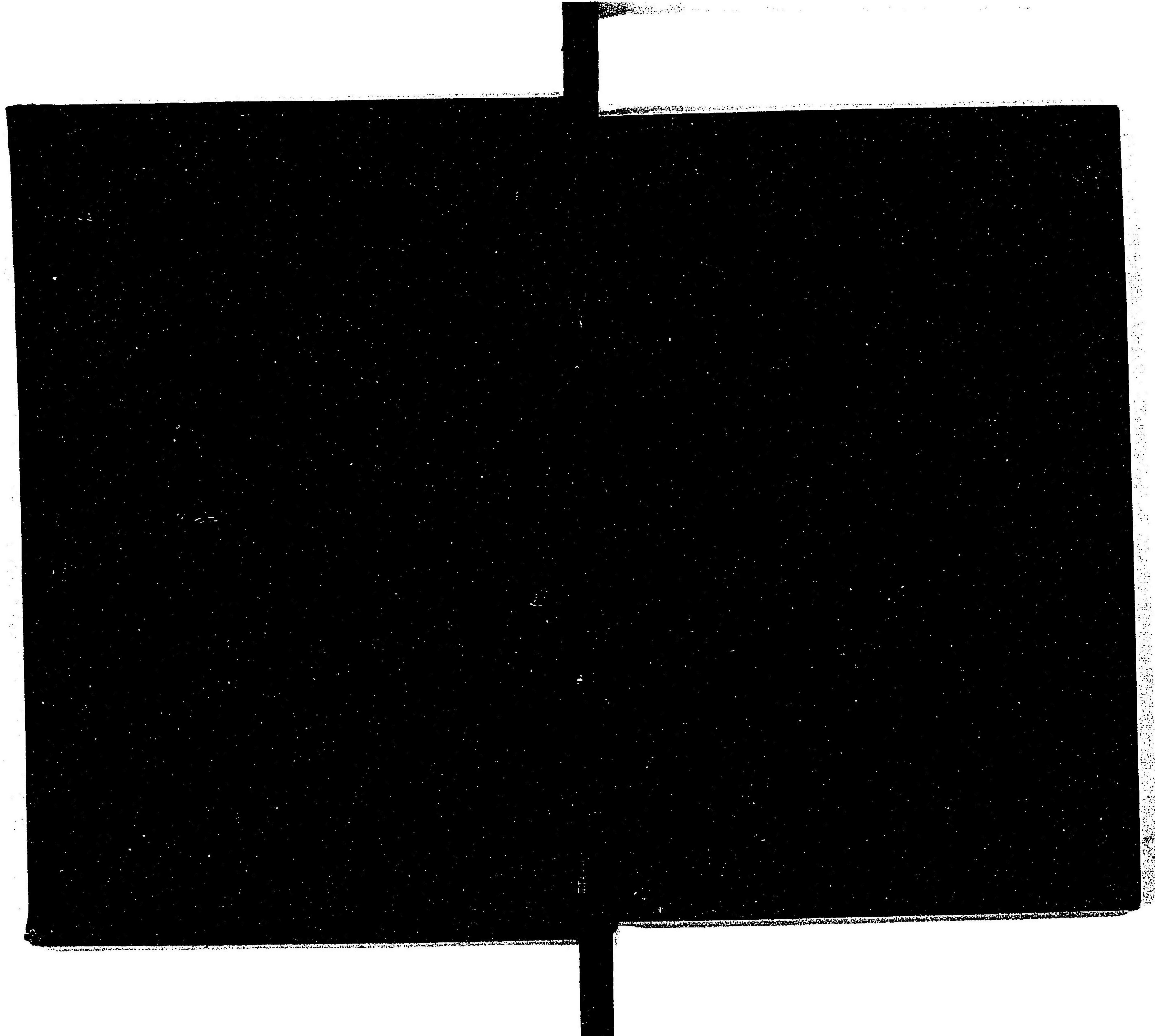


KŌTSŪHŌKWAN



行印店書堂然自京東國帝本日





特64

768

DAILY CONVERSATIONS,

ENGLISH AND JAPANESE.

BY H. AKIBA.

文學士高田早苗先生序

第一高等中學校山口順性校閱

秋庭濱太郎編輯

內地雜居

交通寶鑑

一名英語獨案內

NEW EDITION

Published by

SHIZENDO & CO.

TOKIO.

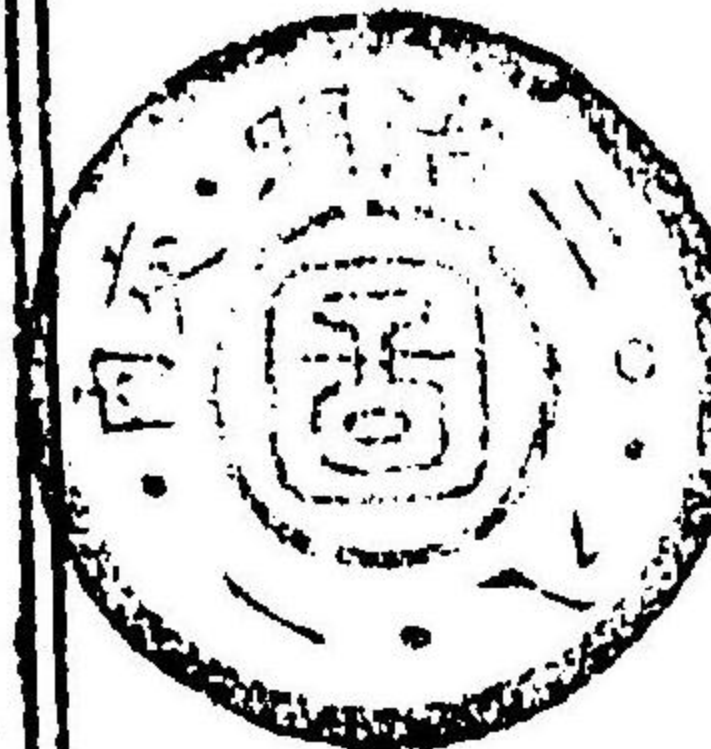
1887.



PREFACE.

Ardent desire of our patriotic brethren is 'to know' and 'to be known.' How to know? How to be known? Language must, of course, be the answer. But shall we learn their language, or will they learn ours? The more difficult one must yield to the easier. Let us hope that 'English undefiled' will conquer the uncouth and promiscuous language of our own land, and that the pure, genuine Japanese race will triumph over the indefatigable spirit of the encroaching yet powerful Saxons. Let the book in hand meet the want required.

S. T.



PREFACE.

The intention of this little book is to show the chief differences between Japanese and European social life. The writer is fully aware that only a widespread knowledge of the English language can obtain for Japan the end he has in view in the present publication; but for tentative uses, and to meet the immediate need which our countrymen feel,—a need for closer knowledge of the civilization to which Japan is rapidly advancing,—he ventures to lay this volume before the public.

Y. N. YAMAGUCHI.

Tōkyō, September, 1880.

○凡例

一本書ハ内外交通ノ急務ニ應センカ爲メ須要ノ事項ヲ網羅シ
タルモノナリ世上ニ行ハル、此種ノ書物ハ一部分ノ事ニ限
レテ本書ハ一切ノ事項ヲ漏スナシ
一會話ハ日用浚近ノ事又ハ商賣用ノ語ヲ擧ケ且ツ問答ノ連續
セルモノヲ集メズリ
一尺牘ハ其体裁ヲ示シ商用手紙ハ勿論其他瑣末ノ短書ヲモ擧
ケ且ツ逐一平易ナル譯文ヲ附シテ初學講習ノ便ニ供セリ
一いろは引語類ハ漢字。羅馬字。英語ノ三体ヲ列ネテ一度ニ之
ニ通セシムルノ便ヲナシ普通常用ノ單語ハ大概擧ケ盡サン
トシ務メリ

編者識

KŪTSŪHŪKWAN NICHİYŪKWAİWA NO BU.

I. Mimai	見舞
II. Kyakurai	客來
III. Ōrai	往來
IV. Asahan	朝食
V. Syokuji	會事
VI. Cha	茶
VII. Yūhan	夕飯
VIII. Inshu	飲酒
IX. Kwagyō	課業
X. Gakkō	學校
XI. Onajiku	同
XII. Tegami	手紙
XIII. Kaimono	買物
XIV. Tokei	時計
XV. Jyōkisen	蒸氣
XVI. Honyaku	翻譯
XVII. Zatsuwa	雜話
XVIII. Onajiku	同
XIX. Futsugo	佛語
XX. Zatsuwa	雜話
XXI. Onajiku	同
XXII. Anzu	杏子
XXIII. Yenohianashi	高の話
XXIV. Tōbu	踏舞
XXV. Zatsuwa	雜話
XXVI. Onajiku	同
XXVII. Kōyēn	公園
XXVIII. Hi	火
XXIX. Kutsuya	靴屋
XXX. Hakubutsukwan	博物館
XXXI. Kanshoku	開食
XXXII. Zatsuwa	雜話

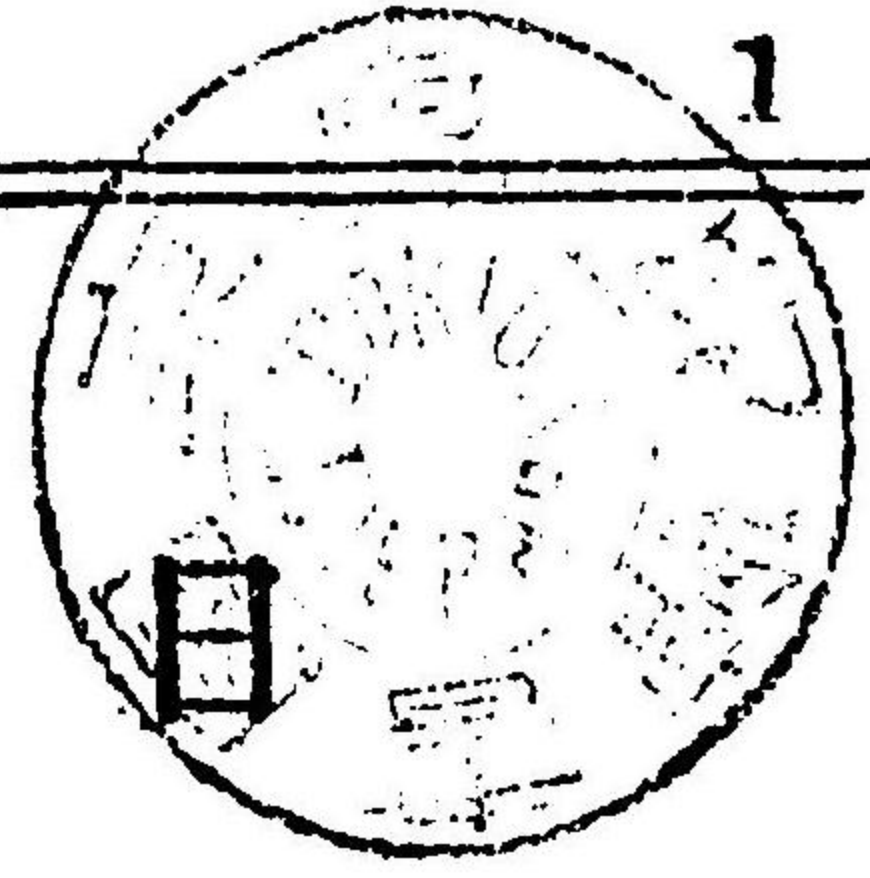
XXXIII. Tonki	天氣
XXXIV. Onajiku	同
XXXV. Onajiku	同
XXXVI. Kikō	候
XXXVII. Nenrei	年
XXXVIII. Ryokō	旅行
XXXIX. Onajiku	同

SEKIDOKU BUNREI NO BU.

I. Gyōjyō no koto ni tsuki shimpu sono danshi no gakkō ni aru-mono wo isamurubun	行狀ノ一ニ 付親父其男 子ノ學校ニ 在ル者ヲ誠 ムル交
II. Gakkō ni aru dan nanigashi jippu kyōkai no shyo ni kotayete sono mi no fuyōseki wo kuyuru bun	學校ニ在ル 男某實父教 誠ノ書ニ答 ヘテ其ノ身 ノ不ハ跡ヲ
III. Kashikin wo kotowaru bun	懐ユル交ハ 貸金ヲ斷
IV. Kashikinno irai ni ōzuru bun	ル交ノ依頼 貸金ノスル ニ應スル交
V. Haraikin wo seikyū suru bun	拂金ヲ請求 スル交
VI. Hagaki	端書
VII. Onajiku	同
VIII. Onajiku	同
IX. Onajiku	同
X. Onajiku	同
XI. Kohin wo kisō suru bun	小品ヲ寄贈 スル交

XII. Migi kotaye	右答
XIII. Hagaki	端書
XIV. Kozō yatoiire wo kō bun	店童備入レ ヲ請代ノ文 ヲ請代ノ文 ヲ請代ノ文 ヲ請代ノ文
XV. Tedai noyatoiire wo kō bun	手代ノ文 ヲ請代ノ文 ヲ請代ノ文 ヲ請代ノ文
XVI. Jugyō no koto ni tsuki chi-chi sono dan ni okuru bun	就業ノ一ニ 付父其ノ男 ニ送ル交フ
XVII. Zembun ni kotō	前交ニ答フ
XVIII. Kyō-ō ni kyakuwo maneku bun	響應ニ答フ
XIX. Zenbun no maneki ni ōzuru kotaye	前交ノ招キ ニ應スル答
XX. Hagaki	端書
XXI. Tokuisakiyori haraikomi wo yakusurusho	得意先ヨリ 拂込ヲ約ス
XXII. Hōyū ye taishi kariire wo kō no sho	朋友ヘ對シ 借入ヲ乞フ
XXIII. Hensho	返書
XXIV. Annaijyō	案内狀
XXV. Sōkin wo kotowaru sho	送金ヲ斷ル
XXVI. Wagakowo shyōsha ni tanomu sho	我子ヲ商社 ニ頼ム書
XXVII. Hōkōsaki henkwan no gini tsuki ko yori sono chichi ye sashi tsukawasu sho	奉公先變換 ノ儀ニ付子 ヨリ其父ヘ 差遣ハス書
XXVIII. Syonia wo aruhito ye shyo kai suru sho kwan	商人ヲ或人 ヘ紹介スル
XXIX. Oroshi doiya yori shōnin ni kotōru sho	書翰屋ヨリ 商人ニ答ル

XXX. Syōnin yori kainushi ni taishi uedan waribiki no hen sho 商人ヨリ買主ニ對シ直返
 XXXI. Nyūsha-kyoyō no hōkoku sho..... 入社許容ノ報告書
 XXXII. Buppin wo shite zeikwan wo tsū-kwa seshimu beki mune wo te-dai ni meizuru sho 物品ヲシテ通關ヲ通過セシムベキ目ヲ手代ニ命ズル書
 XXXIII. Koakindo yori bōshōnin ye tsuka-wasu sho 小商人ヨリ茶商人ヘ遊ハス書
 XXXIV. Migi hen sho..... 右返書
 XXXV. Kingoku harai komi no saisoku ni taisuru hensho 金額拂込ノ催促ニ對スル返書
 XXXVI. Tansho 短書
 XXXVII. Migi hensho 右返書
 XXXVIII. Genan yatōi wo susumuru sho..... 下男雇人ヲ勸ムル書
 XXXIX. Syakuehi nin yori jinushi ye chi-jei haraikomi yūgo wo kō no sho 借地人ヨリ地主ヘ地稅拂込猶豫ヲ乞フノ書
 XL. Tekigun wo shyūgeki sent suru-toki isshikwan senjō yori sono kazokuye sashitsukawashitaru sho 敵軍ヲ襲撃セントスル戦場ヨリ其家ハシタル書
 Kwanbi ni Iroha biki-futsūgorui wo mōku 巻尾ニ以呂波引普通語ヲ設ク



日用會話

第一見舞の話

Good morning, sir. (お迄すり朝) は 今日
 グッド モーニング サア (用ぎ聲よ) 今日
 How is it with your health? すか いか 御機嫌は
 ハウ イズ イット ウイズ ユーア つかいませ
 Pretty good and how is yours? なた つかいませ つかなりた
 プレツタイー グッド エンド ハウ イズ つかいませ
 How does your father do? か つかいませ おとつさ
 ハウ ザズ ニーア ファーザー つかいませ
 He is very well, Sir. すりませ 丈夫
 ヒーイズ ヴェリー ウェル サア

How does all the family do?

ハウ ダズ オール セ ファミリー

んか
ありませ
かわりも
なたも
お宅は

And how is your mother?

エンド ハウ イズ ユア

か
しました
どう遊ば
かさん
してあつ

She is ill.

シー イズ イル

ま
あり
氣で
は病

What is the matter with her?

ホワット イズ セ マツター ツイズ

か
さいま
病氣で
どんな御

She has taken cold.

シー ハズ テイクン コールド

した
さま
をひ
かぜ

I am very sorry to hear it.

アイ エム ヴェリー ソーリー トゥー

づ
で
ありま
さん
うれはる

Does any one attend her?

ダズ エニー ワン アテンズ ハア

う
ま
申し
見舞
か御
だれ

The doctor attends her every day.

ズエ ドクトル アテンズ ハア

れ
ま
ず
日來て
醫者が毎

I hope it will be nothing.

アイ ホープ イット ウィル ビー

す
い
に
の
い
ど
い
た
か
た

The doctor says that it will not be of any consequence.

セ ドクトル セイズ サット イット

ウィル ノット ビー オヴ エニー

アイ エム ヴェリー グラッド トゥ イット

づ
申
し
た
事
だ
と
醫
者
も
ち
ま
い

ま
あ
と
ま
さ
は
に
は
う
す
り
で
こ
し
醫
大
れ

話の來客 二第

Somebody knocks.

サムボディー ノックス

だ
と
た
戸
か
た
れ

Go and see who it is.

ゴー エンド シー フー イット イズ

ん
と
ら
出
て
ま
か
た
さ
ど
な

It is Mrs. B.

イット イズ ミセス ビー

で
づ
さん
う
ち
の
お
何
某

Good morning to you.

グッド モーニング トゥー ユー

は
今
日
へ
い

I am very happy to see you.

アイ エム ヴェリー ハッピー トゥー シー

し
ま
づ
慶
に
が
ん
御
目
に
か

You are quite a stranger.
ユー アール クワイト エ
ストレンヂアー

しらない
方のよう
でござり
ます

Sit down please.
シット ダウン プロリーズ

どうぞ
かた
かけ
なさ
い

Will you stay and take dinner with us?
ウイル ユー ステイ エンド チニキ
ドイナアー ウィツズ アス

ゆつくり
なすつて
御一しよ
に午飯を
あがりま
せんか

I only came in to know how you did.
アイ オンリー ケーム イン トゥー ノー
ハウ ユー ドイツド

一寸御機
嫌を伺ひ
に出たは
かりませ

Why are you in such a hurry?
ホワイ アール ユー イン サッチ エ
ハアダー

なぜうん
なにか急
ぎですか

I have many places to call at.
アイ ハヴ マチー プレーセス トゥー
コール アット

ほうく
まわる所
がいろいろ
あります

I will stay longer another time.
アイ ウイル ステイ ロンガアー
エナズアー タイム

またあが
りました
時にやつ
くりいた
しました

I hope I shall see you soon again.
アイ ホープ アイ シャル シー ユー
スワン エジン

らんなら
せひ近
ひうちに

話の來往 三第

Where are you going?
ホワアー アール ユー ゴーイング

どこ
らへ
御出
かけ
かです

I have just left the school.
アイ ハヴ ジャスト レフト スクール

いま學校
よりの歸
りがけで

Will you come with me?
ウイル ユー カム ウィツズ ミー

御一
しよ
に御
出な
まさり
んませ

With all my heart.
ウィツズ オール マイ ハアト

至極
御同
意で

Which way shall we go?
ホウイツチ ウエイ シャル ウー
ゴ

どちらへ
参りまじ
ようか

As you please.
アズ ユー プリーズ

あな
この
思召
も次

Is Mr. B. at home?
イズ ミストル ビー アット ホーム

何某
さん
はお
うち
でずか

He has gone out.
ヒー ハス ゴーン アウト

他出
したま

Can you tell us where
クン ユー テル アス ホウエア
he is gone?
ヒー イズ ゴーン

どこへ御
出でなす
つたか御
がんにで
すか

I think he is gone to
アイ シンク ヒー イズ ゴーン トウ
see his sister.
シー ヒズ シスター

大かたあ
のかたの
姉妹の所
へ参りま
したので
しまう

Do you know when he
ドゥー ユー ノー ホウエン ヒー
will return?
ウイル リターン

いつごろ
御降りか
わかりま
すまいか

No, he said nothing
ノー ヒー ヒッド ナッシング
when he went out.
ホウエン ヒー ウェント アウト

いゝる出
ます時に
何も申
せなかつ
た

話の飯朝 四第

Have you breakfasted?
ハヴ ユー ブレックキファステッド

朝飯
を召
しあ
がら
まが
たか

Not yet.
ノット イェット

まだ
です

You come just in time.
ユー カム ジャスト イン タイム

丁度
私共と
よい
朝飯を
に御
出で
よ

You will breakfast
ユー ウイル ブレックキファステ
with us.
ウィツオ アス

Do you drink tea or
ドゥー ユー ドリンク トイ オア
coffee?
コッフィー

茶か
コー
あがり
すか

I prefer coffee.
アイ プレファア コッフィー

コッ
コー
をい
た
し
や

What shall I offer you?
ネワット シャル アイ オフファア ユー

な
を
お
け
や
う
か

Here are roll and toast.
ヒア アール ロル エンド トオスト

ロ
と
ス
ど
が
り
ま
す

Which do you like
ホクイツチ ドゥー ユー ライキ
best?
ベスト

ど
ち
ら
が
お
好
ま
い
す
か

I shall take a roll.
アイ シャル テーキ エ ロル

ロ
を
い
た
ま
し
や
う

Is the coffee strong
イズ スエー コッフィー ストロング
enough?
イナフ

コッ
は
こ
り
ま
す
か

It is excellent.
イットイズ エキセレント

けつ
こう
です

Take more sugar.
テーク モア シュガア

い
な
い
も
つ
う
さ
を

Is it sweet enough?
イズ イット スウィート イナフ

か
た
あ
分
み
あ
ま

If it is not, I beg
イフ イット イズ ノット アイ ベグ

い
つ
て
下
さ
な
し
や
う
ま
く
な

you will speak.
ユー ヴイル スピーク

Are you fond of milk?
アール ユー フォンド オヴ ミルク

い
で
す
は
牛
乳

You have not milk
ユー ハヴ ノット ミルク

ひ
り
ま
す
ま
牛
乳
が
た
は

enough.
イナフ

Allow me to add some
アロウ ミー トゥー アッド サム

い
な
し
や
な
し
や
だ
さ
い
も
ひ
め
ん
く

more.
モア

話の事食 五第

What shall I give
ホワット シャル アイ ギブ
you?
ユー

う
い
な
に
さ
上
や

Will you take a little
ウイル ユー テーク エ リトル
soup?
スープ

い
な
り
や
ソ
ッ
プ
を

I thank you. I will
アイ サンク ユー アイ ウイ
trouble you for a
トラブル ユー フォア エ
little beef.
リトル ビーフ

あ
り
が
ご
う
御
座
い
な
さ
い
な
さ
い
な
さ
い

It looks very nice.
イット ルックス ヴェリー ナイス

ま
す
見
へ
う
に
ま
ま
ま
ま

What part do you like
ホワット パート ドゥー ユー ライク
best?
ベスト

い
な
り
や
ち
は
ん
さ
こ
ろ
が
い
な
い
な
い

Which way shall I cut
ホウイッチ ウエイ シャル アイ カット
it?
イット

う
い
な
り
や
ほ
う
を
切
る
の
よ
う
な
の

Any way.
エニウエイ

も りと
らで ち

Will you have it well
ウイ ル ユー ハヴ イット ウェル
done or under-done?
ダン オア アンダダン

たの ち
すきな び
かさま や
けいせい ず
あじやう

Well done, if you please.
ウェル ダン イフ ユー プリース

ぶやう
くやま
の び
を た

Did I help you to take
ディッド アイ ヘルプ ユー トウ テーキ
the part you like
ズエ パー ツ ユー ライキ
best?
ベトス

さくさく
さきま
したの
う

Now I am going to send
ノウ アイ エム ゴーイング トウ センド
you a piece of this
ユー エ ピース オヴ ズイス
meat pie.
ミート パイ

うれで
トハイ
あけまじやう

第六 茶の話

Have you carried in the
ハヴ ユー クアリード イン ズニ
tea-things?
トイ シンクス

茶道具を
もつてき
ましたか

Does the water boil?
ダズ ウォーター ボイル

湯は
わ ぬ
て ぬ
り ま
か

Tea is quite ready.
トイ イズ クワイ トレディー

茶は
ず つ
しばり
く した
て した
り ま

We have not cups
ワイー ハヴ ノット カップス
enough.
イナフ

茶碗が
ふてぬ
きせん
り

We want two cups
ワイー ワント トウ カップス
more.
モア

もう二
茶碗が
りま
す

Do you take sugar?
ドゥー ユー テーキ シュガー

砂糖
が
り
ま

I will thank you for
アイ ウイル キング ユー フォア
a little more milk.
エ リトル モア ミルク

もう少し
牛乳を
かし
下

I can give you more.
アイ ケン ギカ ユー モーア

い ろも げと も
し は て ち つ

We have plenty.
ワイ ハヴ プレンティー

あ い びと さん た も
い ち さん く う

What will you take?
ホワット ウィル ユー テーキ

る な と ち な
か さ り お に

Do you prefer bread
ドゥー ユー プリファー ブレッド
and butter?
エンド バター

あ すか で が ター パン
か こ お の と
い ざ 好 み 方

I will thank you for
アイ ウィル サンク ユー フォア
some bread and
サム ブレッド エンド
butter.
バター

パ ター ち
ま ま し や う れ
し や う で は
い た パン

Permit me to offer
プアーミット ミー トゥー オフファー
you some cake.
ユー サム ケイク

ま あ を お ち め
う げ ば す い ぬ
し し し な

Not any more, I thank
ノット エニー モアー アイ サンク
you.
ユー

あ り が と
う も う た
く さ ん で

Would you rather not?
ウツド ユー ラーザアー ノット

ん ま あ り よ ん ち
か せ り は り ね

Much rather not, I am
マツチ ラーザアー ノット アイ エム
much obliged to you.
マツチ オブライヂド トゥー ユー

う あ り し お
が せ ん 遠
と せ ん 慮
は

Ladies, is the tea to
レデイース イズ セ ティー トゥー
your taste?
ユアー テースト

す い か が お 御
か ッ げ た 夫
で は ん 茶 人
の が

Do you find your tea
ドゥー ユー ファインド ユアー トィー
sweet enough?
スウィード エナフ

り 分 御 あ
ま す 甘 茶 は
か ず あ 十 の

It is excellent.
イット イズ エキセレント

で こ け
す う つ

Where did you buy it?
ホウエア ドイッド ユー バイ イット

た ま め れ で ど
か し し を こ こ

I bought it at A's.
アイ ボウト イット アット

た ま か 屋 何
し い で に

It is the best shop
イット イズ セ ベスト ショップ
for coffee and tea.
フョア コフフィー エンド トィー

で く 茶 ツ あ
す ま い は ヒ れ
店 ば は コ

You have a very fine
ユー ハヴ エ ヴェリー ファイン

set of tea-things.
セット オヴ トイ シングス

The tea-pot is very
ゼ トイ ポット イズ ヴェリー

tasteful.
テーストフル

The sugar-basin and
ゼ シュガー ベースン エンド

the milk-pot are
ゼ ミルク ポット アー

very handsome.
ヴェリー ハンソム

Have you finished
ハヴ ユー フィニッシュド

already?
オールレディー

You can take another
ユー ケン テーキ エナズアー

cup.
カップ

I have taken three
アイ ハヴ テークン スリー

cups, and I never
カップス エンド アイ ネヴァー

drink more.
ドリンク モア

ア
茶道具を
余程よい
もむきが
あつた

砂糖皿とちやうど
は余程のつこう
てごさいませう

か
りまじ
りまじ
た

やう
られまじ
し

ん
故もうのめまじ
ん

あなた
は余程
この茶壺

砂糖皿とちやうど
は余程のつこう
てごさいませう

もうおじ
まいにな
りまじ
た

もう一杯
程はあが
られまじ
し

三杯のみまじ
ん

Are you quite sure?
アーユ ユー クワイ ト シユアー

Take away.
テーク アウェイ

話の飯夕 七第

Will you stay and sup
ワイル ユー ステイ エンド サップ

with us?
ワイル アス

I am obliged to you.
アイ エム オブライヂド トウ ユー

but I am afraid it
バット アイ エム アフレイド イット

will be too late.
ワイル ビー トウ レート

We are going to sup
ワイ アール ゴーイング トウ サップ

directly.
ダイレクトリー

Pray, do not order any
プレイ ドゥー ノット オーダアー エニー

thing on purpose for
シング オン パールポース フォア

me.
ミー

か
で
どう
ほん
ろ
さげ

せんか
あかりま
に夕飯を
御一志よ
りなすて
ごつく
あなとは

ません
うくなるといひ
難有がんじます
おめしおまりお

ません
めしがで
さす

な
用意なされます
私の爲に何も御

A little bread and cheese
will be sufficient.

少
し
を
か
り
バ
ン
と
か
ん
ち
く
が
あ
り
ま
し
た
ら
充
分
で
す

Do you like oysters?

牡
蠣
は
な
ら
ん
か
で
す
か

I am very fond of them.

至
つ
て
す
き
で
す

Here are some ham and
cold beef. What shall
I offer you first?

爰
に
ハ
ム
と
さ
め
た
牛
肉
と
が
あ
り
ま
す
が
ど
ち
ら
を
先
に
上
げ
ま
し
よう
か

I shall eat a few
oysters.

私
は
な
に
も
し
少
し
牡
蠣
を
い
た
ま
し
ま
し
よう

Are they quite fresh?

う
れ
し
い
は
な
ら
ん
か
ま
す

They are very good.

け
つ
お
う
よ
ろ
し
う
い
ま
ま

Won't you take two or
three more?

も
う
二
三
品
な
に
か
あ
が
り
ま
せん
か

No, I thank you, I will
take a little ham, if
you please.

い
へ
る
難
有
う
れ
で
は
ど
う
が
ハ
ム
を
少
し
い
た
ま
さ
ま
あ
ら
う

Take some beef with it.

さ
り
お
と
肉
を
に
牛
と
共
う
れ

I am afraid you have
supped very badly.

恐
ろ
め
し
で
後
麟
末
な
夕
迷
惑
で
ま
た
ら
う

I have done extremely
well.

充
分
結
構
に
ち
や
う
だ
い
ま
ま
し
よ

話の酒飲 八第

Will you take a glass
of wine with me?

私
と
一
處
に
ぶ
ど
う
酒
を
一
杯
上
が
り
ま
せん
か

I thank you.

難
有
う
れ
じ
ま
し
よ

Which do you prefer, ホウイッチ ドゥー ユー プリファア
red or white?
レッド オア ホワイト

赤ぶどう酒と白ぶどう酒とどちらがよろしう御座ます

Red, if you please.
レッド イフ ユー プリーズ

うしろま酒にう赤ぶどう酒はよろし

Bring two glasses of ブリング トゥー グラッセス オア
wine, one of red and ワイン ワン オヴ レッド エンド
one of white.
ワン オヴ ホワイト

赤ぶどう酒と白ぶどう酒と各一杯ついで

Your health, sir.
ユア ヘルス サア

さあ お酒が

What do you wish to ホワット ドゥー ユー ウィッシュユ トゥー
drink with your ドリンク ウィツ ユア
dinner? Do you ディナー ドゥー ユー
drink table beer or ドリンク テーブル ビヤ オア
porter?
ポーター

さあ 書飯の時にテーブルビールとポルトル酒とどちらがよろしう後座りますか

I'd rather have some アイッド ラーザア ハヴ サム
table beer.
テーブル ビア

それではテイブルビールをいたゞき

Give me a glass of ギヴ ミー エ グラッス オヴ
porter, if you please.
ポーター イフ ユー プリーズ

私にはさうだポルトル酒を一杯下

What do you think of ホワット ドゥー ユー シンク オヴ
this porter?
ズイス ポーター

このポルトル酒は如何と思召しますか

Very good, indeed.
ヴェリー グッド インドイード

實に結構です

How long has it been ハヴ ロング ハズ イット ビーン
bottled?
ボトルド

それは瓶へつめてからまほどたぢま

I do not remember アイ ドゥー ノット レメムバー
ever having drunk エヴァー ハヴィング ドラント
better.
ベッター

かように呑の事は始めて

話の業課 九第

Have you done all your tasks?
ハヴ ユー ドーン オー・シ ユア
タスクス

あなたは
仕事をし
てしま
いましたか

My history is not finished.
マイ ヒストリー イズ ノット
フィニッシュド

私の歴史
はまだ
みません

Have you finished your map?
ハヴ ユー フィニッシュド ニダー
マップ

あなたの
地図は
来ましたか

Not quite.
ノット クワイ

まだ
少し
な

Make haste, the master will be here presently.
ゴーキ ハースト ズエ マスター
ウイル ビー ヒアー プレゼントリー

早く
いざ
生が
ま

I shall have finished before he comes.
アイ シャル ハヴ フィニッシュド
ビフォー ヒー カムス

先生が
ぬ内
てま
ま

Let him come, I am ready now.
レット ヒム カム アイ エム
レッチー ナウ

先生が
いでな
れても
ろしい
うす
した

Have you studied your geography?
ハヴ ユー スタディーニョ
ジオグラフィ

あなたは
地理書
を読ま
したか

I don't know it perfectly well.
アイ ドント ノー イット
パーフェクトリー ウェル

私は充
分よく
きせん

The lesson of algebra is very difficult.
ズエ レッソン オヴ アルヂェブラ
イズ ヴェリー ディフィカルト

代数学
はたい
ぶかし

The master is pretty well satisfied with me.
ズエ マスター イズ プレトリー
ウェル サティスファイド ウィズ
ミー

先生は
私の事
を可なり
満足に
もつて
お

I hope to be the first pupil of my class.
アイ ホープ トゥー ビー ズエ スタースト
ピューピル オヴ マイ クラス

私は同
級の第
一等に
あうと
ひます

第十 學校の話

Where shall I sit? ホウエア シヤル アイ シット か よう まはり へア どこ

Sit upon the bench. シット アッポン ズエ ベンチ さい ひな おか 掛に こし この

Go and sit down in your place. ゴ エンド シット ダウン イン ユア プレース なたん にがつ き なたの 席 いつて 参 あちらへ

Do not make a noise. ドゥ ノット メーキ エ ノイス し なか に しず

Why do you shake the table? ホワイ ドウ ユ シェーク ズエ テーブル ますか ゆすぶり なげ机を

Lend me your pen. レンド ミー ユア ペン かし て下 を貸 洋筆

Lend me your penknife. レンド ミー ユア ペンナイフ かし て下 を貸 小刀 懐切

I cannot find my copy-book. アイ ケンノット ファインド マイ コピーブック ません しが見へ 手習うら

Where did you leave it? ホウエア ディッド ユー リーヴ イット た まし 置こを う しま い どれ

I left it in my desk. アイ レフト イット イン マイ デスク た まし て入内机 た ま おれ への

Here it is. ヒア イット イズ しり に こ た ま あ

Where was it? ホウエア ワズ イット か しり に どこ た ま あ

It was under the bench. イット ワズ アンダー ズエ ベンチ た まし あり 下掛の こし

第十 前同

Shall I make your pen for you? シヤル アイ メーキ ユア ペン フォア ユー うか ますか 洋筆を ぶりて上 御めんの

I thank you. アイ サンク ユー うが あり

If it is not too much trouble for you. イフ イット イズ ノット トゥー マフ トラブル フォア ユー ず ば願ひま 御めん

No trouble at all. ノー トラブル アット オール だす 御用 すい かな

Will you have it hard
or soft?
オア ソフト

かた
が
座
が
か
の
か
又
は
柔
す
か

I like it hard.
アイ ライキ イット ハード

か
た
の
か
た
の
か
た
の
か
た

Here it is. Try it.
ヒア イット イズ トライ イット

さ
あ
の
こ
れ
を
お
し
や
う
な
さ
い

It is excellent.
イット イズ エキセレント

ま
つ
て
よ
う
な
り
ま
す

I am very much
obliged to you.
オブライヂド トウ ユー

た
い
ら
う
な
り
ま
す
か
け
ま
し
た
た
ま
は
ま
す

話の紙手 二十第

Have you any post
paper?
ペーパー

書
翰
用
紙
は
お
持
て
ま
い
ら
い
ま
す
か

I have just bought a
ream.
リム

ち
や
う
ど
一
束
程
買
ま
し
た

Do you want any?
ドウ ユー ワント エニー

御
入
用
で
す
か

Oblige me by lending
me a sheet.
ミー エ シート

一
枚
貸
て
ち
や
う
だ
い

I have a letter to write
this evening.
ズイス イヴニング

今
夜
手
紙
を
書
ね
ば
な
り
ま
せ
ん

Is it for the post?
イズ イット フォアズエ ポスト

郵
便
に
お
し
や
う
な
り
ま
す
か

Yes. It must go to-
day.
デイ

は
い
ら
う
れ
が
今
日
行
か
ね
ば
な
り
ま
せ
ん

You have no time to
spare, for it is
very late already.
ヴェリー レート オルレディー

も
う
時
間
が
あ
り
ま
す
ま
い
、
ま
は
お
そ
ら
に
な
り
ま
し
た

What day of the month
have we?
ハヴ ウイ

今
日
は
何
日
で
す
か

To-day is the first.
トウ デイ イズ ズエ フォースト

今日
ハ一
日

I am going to fold
my letter.
アイ エム ゴーイング トゥー フォールド
マイ レッター

私
ハ
手紙
を
折り
ま

Give me an envelope.
ギヴ ミー エン エンヴェロープ

状袋
を
一
つ
下

Now, I have only the
address to write.
ナウ アイ ハヴ オンリー ズエ
アドレックス トゥー ライト

もう
名宛
を
書
け
ば
よ
い
の
で

The letter is not sealed.
ズエ レッター イズ ノット シールド

手紙
が
封
じ
て
あ
り
ま
せ
ん

There is no sealing-
wax.
ズエアー イズ ノー シーリング
ワックス

封
じ
の
蝋
が
あ
り
ま
せ
ん

Bring me a wafer.
ブリング ミー エ ウェーファー

封
じ
の
糊
を
一
つ
下

I can not find my seal.
アイ カン ノット ファインド マイ シール

私
の
印
形
が
見
え
ま
せ
ん

What has become of
my seal?
ホワット ハズ ビカム オヴ
マイ シール

私
の
印
の
ど
こ
に
い
た
か

I have found it. Now
アイ ハヴ ファウンド イット ナウ

こ
の
に
も
り
ま
し
た
な
み
ま
し
た

I have done.
アイ ハヴ ドーン

Pay the postage of it.
ペイ ズニ ポスチーヂ オヴ イット

郵
税
を
拂
ふ
に
下
さ

話の物買 三十第

You must go to market.
ユー マスト グートゥー マーケット

今
日
は
三
日
の
市
場
に
行
く
て
は
な
ら
な
い

Do you want any eggs
to-day?
ドゥー ユー ウォント エニー エッグス
トゥーデイ

今
日
は
三
日
の
子
が
入
用
で
す
か

Yes, buy some eggs,
and some butter.
エース バイ サム エッグス
エンド サム バター

はい、
玉
子
と
バ
タ
ー
を
ア
ー
ど
も
少
し
買
い
な
さ
い

How many pounds of
butter?
ハウ メニー ポウンズ オヴ
バター

バ
タ
ー
は
何
程
買
い
な
さ
い

Take three pounds, if
it be good.
ターネ スリー ポウンズ オヴ
イット ビー グッド

品
か
よ
か
つ
た
ら
三
ポ
ウ
ン
ド
程
は
よ
い

When you go to
 ホウエン ユー ゴー トゥー
 market, call at the
 マーケット コール アット ズエ
 butcher's.
 ブッチャース

市場に行きたら
 は肉屋に寄て
 くれ

What meat shall I
 ホワット ミート シヤル アイ
 order to-day?
 オーダー トゥーデイ

今日はど
 んな肉を
 持てこい
 と申しま
 しゃうか

Let him send a pound
 レット ヒム センド エ パウン
 of beef to salt.
 オヴ ビーフ トゥー ソールト

鹽漬にす
 る様に牛
 肉を一パ
 ウンドを
 持てこい
 とゆうて
 下せし

A sirloin, or two or
 エ サアロイン オア トゥー オア
 three ribs of beef,
 スリー リブス オフ ビーフ
 and a leg of mutton.
 エンド エ レッグ オヴ マットン

牛のこし肉と
 ばら肉ニツ
 と豚の脛肉が
 あります

See if he has a nice
 シー イフ ヒー ハズ エ ナイス
 tongue.
 トング

よき舌の
 肉がない
 か見てき
 て下せし

Let him send it
 レット ヒム センド イット
 directly.
 デレクトリー

さきうれ
 を持てこ
 いとゆう
 て下せし

Tell him to send the
 テル ヒム トゥー センド ズエ
 bill with it.
 ビル ヲイツ イット

書付を
 しょに持
 てこいと
 ゆうて下
 せし

話の計時 四十第

Do you know what
 ドゥー ユー ノー ホワット
 o'clock is it now?
 オークロック イズ イット ナウ

今は何時
 か御存じ
 ですか

I can not tell you
 アイ ケン ノット テル ユー
 exactly.
 エキザクトリー

しかたは
 申上兼
 ず

Look at your watch.
 ルック アット ユアー ヲッチ

あなた
 たの
 袖時
 計を
 くら
 ん

I forgot to wind it
 アイ フォーゴット トゥー ワインド イット
 up.
 アップ

私はこれ
 をまいて
 おくとを
 忘れまし
 た

It has stopped.
 イット ハズ ストッパド

時計
 が留
 てい
 ます

What o'clock is it by
ホワット オークロック イズ イット バイ
yours?
ユアース

あなたの時計は何時ですか

It is out of order.
イット イズアウト オフ オーダー

私の時計は壊れています

It stops now and then.
イット ストップス ナウ エンド ゼン

をりくまどまり

It gains half an hour
イット ゲインズ ハーフ エン アワー
every day.
エヴリー デイ

毎日三十分進みます

The main spring is
ゼ メイン スプリング イズ
broken.
ブローグン

ねぢがこはれてい

You must get it
ユー マスト ゲット イット
mended.
メンデッド

直さなくちやいけません

I am going to send it
アイ エム ゴーイング トゥー センド イット
to the watch-maker.
トカー ゼ ヲッチ メーカー

これから時計屋へ持参するところです

You will do very well. やま座うろがろ
ユー ツイル ドゥー ヴェリー ウェル うしり じよれ

第五十 蒸氣船の話

How do you do to-day? うい御よう機は今日
ハウ ドゥー ユー ドゥー トゥー デイ かま座う機御

Thank you, I am
サンク ユー アイ エム
very well.
ヴェリー ウェル

難有無事でありませ

When will the steamer
ホウエン ツイル スエ ストイマー
leave here?
ラーヴ ヒアー

この蒸氣船はいつここを出帆しますか

The steamer will leave
ゼ ストイマー ツイル ラーヴ
here after three days.
ヒアー アフター スリー デイス

明後日に出帆します

At about what time
アット アバウト ホワット タイム
will she sail?
ツイル シー セール

何時頃にこの船は出帆しますか

She will leave precisely
シー ウイル リーヴ プリサイスリー
at ten o'clock.
アット テン オックロック

丁度十時
です

Have you been travel-
ハウ ユー ビーン トラヴェ
ling by water before?
リンダ バイ ウォータアー ビフォーア

あなたは
以前に船
旅をな
しました
か

No, I have never gone
ノー アイ ハジ モヴァー ゴーン
to sea.
トウーシー

いへ
まだ
い
た
し
ま
せ
ぬ

What is the name of
ホワット イズ ゼ ナーム オフ
this ship?
ズイス シップ

この船の
名はなん
と申さ
す
か

What is the name of
ホワット イズ ズエ ナーム オフ
captain?
キャプテイン

船將の名
はなんと
申さ
す
か

What do you call this
ホワット ドウー ユー コール ズイス
place?
プレース

こゝは
んと
申
す
處
です

When did you leave
ホウエン ドイツド ユー リーヴ
(—)?

いつ
は
な
た
は
()
を
出
た
か
立
し
ま
し
た

I left (—) on the 2nd.
アイ レフト オン ズエ セコンド
of this month.
オフ ズイス モンス

今月二日
に
()
を
出
立
し
ま
し
た

When will the ship
ホウエン ウイル ズエ シップ
arrive at (—)?
アライヴ アット

いつ
こ
の
船
は
()
に
着
く
か
到
着
し
ま
す

We shall get there in
ウイー シャル グット ズエアー イン
two days.
トウー デイス

二日
の
内
に
つ
ま
ま
に
つ
ま
ま

I am rather tired of
アイ エム ラザアー タイアド オフ
the voyage.
ズエ ヴォイエーヂ

私
は
づ
い
ぶ
ん
船
路
に
た
い
く
つ
し
ま
し
た
か

What time is it?
ホワット タイム イズ イット

も
う
何
時
で
す
か

It is nearly three
イット イズ ニアリー スリー
o'clock.
オックロック

三
時
に
近
い
ふ
な
り
ま
す

At what time do we
アット ホワット タイム ドゥー ウィー
have our dinner?
ハヴ アワー ダイナナー

何時にた
ベキすか
登めしは

At what time shall we
アット ホワット タイム シヤル ウィー
have breakfast?
ハヴ ブレツキファスト

何時です
か
朝めしは

Now let us go down;
ナウ レット アス ゴー ダウン
dinner is ready.
ダイナナー イズ レディー

さき、さ
たへまい
りましや
う晝めし
が出來て
います

I am hungry.
アイ エム ハングリー

私は
ひも
じい

I am thirsty.
アイ エム サーステイー

私は
のど
がつか
はく

Steward, give me water
ステカワード ギヴ ミー ウォーター
to wash my hands.
トゥー ウワッシュ マイ ハンツ

小使(船)
の(手)
洗水を下
さい

Steward, give me a
ステカワード ギヴ ミー エ
clean napkin.
クリーン ナプキン

小使、さ
きれいなふ
きんを下
さい

Give me a clean knife.
ギヴ ミー エ クリーン ナイフ

きれ
いな
庖丁
を
さ
さい

Give me a clean plate.
ギヴ ミー エ クリーン プレート

きれ
いな
皿を
さ
さい

Give me a small piece
ギヴ ミー エ スモール ピース
of beefsteak.
オヴ ビーフステーキ

焼牛肉を
一きれ下
さい

Give me a small piece
ギヴ ミー エ スモール ピース
of ham and some
オヴ ハム エンド サム
vegetables.
ヴェヂターブルス

ハムを一切とや
さいものを少
さい

How do you like this
ハウ ドゥー ユー ライキ ズイス
dish?
ディッシュ

この食物
はお好き
ですか

I like it very much.
アイ ライキ イット ヴェリー マッチ

大層
好き
です

Please pass the salt
プリーズ パス ズエ ソールト
cellar.
セラール

鹽を回
して下さ
さい

Steward, give me a
 ステワード キヴ ミー エ
 piece of that pork.
 ピース オヴ スァット ポーク

い 一切下
 の豚肉を
 小使、そ

Change my plate and
 チェンヂ マイ プレート エンド
 give me some fish.
 キヴ ミー ザム フィッシュ

さい て皿を
 魚をかへ
 下

Give me water.
 キヴ ミー ウォーター

い 下
 水を

Give me more rice.
 キヴ ミー モアー ライス

い 下
 飯を
 こもす

What will you drink,
 ホワット ヴィル ユー ドリンク
 claret or beer?
 クラレット オアー ビヤー

い 下
 葡萄酒で
 すか
 何を飲む
 あなたは

It is all the same to
 イット イズ オール ズエ セーム トゥー
 me.
 ミー

い *
 どちらで
 よろし

Will you have a glass
 ヴィル ユー ハヴ エ グラッス
 of sherry?
 オヴ シェリー

か み
 を一杯
 せりい酒
 呑

No, thank you, I can
 ノー サンク ユー アイ クン
 not drink a drop.
 ノット ドリンク エ ドロップ

れ いた
 ません か
 は一滴も
 ります私
 難有御座
 いへき

Give me those grapes.
 キヴ モー ズナース グレープス

さい を
 下
 どう
 其

May I smoke here?
 メイ アイ スモーク ヒア

さい 御座
 かも座
 御座
 草を煙
 吞
 して

No, it is not permitted
 ノー イット イズ ノット プアーミットテッド

to smoke either in
 トゥー スモーク イーザアー イン

the saloon or in
 ズエ サルーン オアー イン

cabin.
 カビン

いへき、
 客部屋
 でも喫
 煙はな
 り
 ませ
 せん

You may smoke on
 ユー メイ スモーク オン
 the deck.
 ズエ デック

さい
 甲板
 上で
 おす
 いな

Steward, where is
 ステワード ホウエアー イズ
 water-closet?
 ウォーター クローゼット

いへき、
 隠は
 どこ
 にある
 か

Give me a clean towel.
ギヴ ミー エ クリーン トーヴエル

い 下 拭 な 奇
さ を 手 麗

Where is the baggage-
ホウエアー イズ ズエ バグヂーヂー
master?
マスター

か 荷 荷
が り 物
ま す に 掛
り

I want to take up my
アイ ウォント トゥー テーキ アップ マイ
trunk from the
トランク フロム ズエ
baggage-room.
バグヂーヂー ルーム

い 物 物
置 置
箱 場
を 取 から
寄 私
せ た の

Steward, take my trunk
ステウワード テーキ マイ トランク
and carpet-bag into
エンド カーペット バグヂー イントゥー
my cabin.
マイ カビン

持 小 小
て 使 使
き 々 々
て 々 々
下 々 々
さ 々 々
い 々 々

My cabin is No.
マイ カビン イズ ナンヴァー
25.
トウエントイーファイヴ

番 私 小
は の の
二 部 部
十 屋 屋
五 々 々

How fast is the ship
ハウ ファスト イズ ズエ シップ
going?
ゴーイング

り 位 船
ま 早 は
す 々 の
か 々 の

The ship is running
ズエ シップ イズ ランニング
from nine to nine
フロム ナイン トゥー ナイン
and half knots.
エンド ハーフ ノッツ

この船は九海里
から九海里半
まで走ります

Where is bath-room?
フウエアー イズ バス ルーム

湯 湯
殿 殿
は 湯
ど 殿

I am little sick.
アイ エム リトル シック

私 私
は は
ち ち
つ っ

I am sea-sick.
アイ エム シー シック

私 私
は は
に に

If you are sea-sick,
イフ ユー アール シー シック
take a few drops of
テーキ エ ファイヴ ドロップス オヴ
brandy; then you
ブランドイー ズエン ユー
will be soon well.
ウィル ビー スーン ウェル

船はよいましたならば
ランディを少しお呑み
なさい

Steward, ask the doctor
ステウワード アスク ズエ ドクトル
to come to my cabin.
トゥーカム トゥーマイ カビン

小使、部
屋まで醫
者を呼べ
ます

What is the matter
ホワット イズ ズニ マツダア
with you?
ウイズ ユー

あなたは
どうなさ
いましたか

I have a head-ache.
アイ ハヴ エ ヘッド エーク

頭痛
がし
ます

How do you feel to-day?
ハウ ドゥー ユー フィール トゥデイ

あなた
は今日
どう
ですか

I am still unwell.
アイ エム ストイル アンウエル

まだ
よう
御坐
います

I want to take a foot-
アイ ウォント トゥー テーキ エ フート
bath.
バツス

私は
風呂
をつか
いたい

Doctor, may I drink
ドクトル メイ アイ ドリンク
water?
ウォーター

お醫
者様、
水を
呑ん
でも
よろ
う御
座
います
か

How is the weather
ハウ イズ ズニ ウェザー
to-day?
トゥデイ

今日
の天
氣は
どう
ですか

It is a very fine
イット イズ エ ヴェリー ファイン
weather.
ヴェーザア

誠に
よい
天気
です

I am afraid storm will
アイ エム アフレイド ストーム ウィル
set in.
セット イン

私は
嵐が
こころ
をま
かさん
す

The barometer is very
ズニ メロメター イズ ヴァリ
low.
ロウ

時雨
候は
餘程
降り
まし
た

The sea is pretty rough.
ズニ シー イズ グレイトリー ラフ

海が
随分
荒く
あり
ます

How many passengers
ハウ メニー パッセンジャーズ
have you on board
ハウ ユー オン ボード
the ship?
ズニ シップ

この
船に
は乗
客が
どれ
程居
ます
か

How long will the ship
ハウ ロング ウィル ズニ シップ
stay at this port?
ステイ アット ポート

この
船は
どの
程の
港に
碇
泊し
ます
か

About twenty four
アバウト トゥウェンティー フォー
hours.
アワーズ

二十
四時
間程

Do you go on shore?
ドゥー ユー ゴー オン ショア

あな
たは
上陸
なさ
るか

Yes, but I am waiting
イエース バット アイ エム ウェイトイング
for a boat from shore.
フオア エ ボート フロム ショア

はい、小
船の海岸
からくる
のをまつ
ています

Where are you going
ホウエアール ユー ゴーイング
to?
トウ

あなたは
どこまで
御出でな
さるか

I am going to (—).
アイ エム ゴーイング トウ

私は
()、
参り
ます

How many miles are
ハウ マニー マイルス アール
there from here to
ズエアー フロム ヒア トウ
(—)?

ここから
()、
何里あり
ますか

Whence you came?
ホウエンス ユー タム

あなたは
どこから
来たか
を御
知らせ
なさい

Do you know Mr. (—)?
ドゥー ユー ノー ミスター

あなたは
その
御
君
を
知
るか

Yes, I know him very
イエース アイ ノー ヒム ヴェリー
well.
ウエル

はい、あ
なた
の方
を
よ
く
存
じ
て
居
ます

Will you be kind
ウイル ユー ビー カインド

あなた
は
荷
車
を
貸
て
下
さ
る
か
出
來
ま
す
か

enough to lend me
イナフ トゥー レンド ミー
your cart?
ユアー カート

What is the best hotel
ホワット イズ ズエ ベスト ホテル
at (—)?
アット

()、
どこ
で
一
番
よ
い
旅
宿
屋
で
す
か

What did you say?
ホワット ドイッド ユー セイ

あなた
は
何
を
言
つ
た
か
あ
な
た
は
何
を
言
つ
た
か

Please tell me slowly.
プリーズ テル ミー スローリー

静
か
に
御
言
な
さ
い

Do you understand
ドゥー ユー アンダースタンド
English?
イングリッシュ

あ
な
た
は
英
語
を
御
存
じ
で
す
か

Yes, I can understand
イエース アイ カン アンダースタンド
it a little.
イット エ リトル

はい、少
し
存
じ
て
お
き
ま
す

I have studied English
アイ ハヴ スタディード イングリッシュ
for nearly one year.
フオア ニヤリー ワン イヤー

私は一
年
程
英
語
を
學
び
ま
し
た

The English language
 ズエ イングリッシュ ラングエーヂ
 is spoken by nearly
 イズ スポークン バイ ニヤリー
 every nation.
 エヴリー ナーション

I wish I could
 アイ ヴィッシュ アイ クッド
 speak English well
 スピーク イングリッシュ ウェル
 enough to help
 イナフ トゥ ヘルプ
 myself.
 マイセルフ

Will you be good
 ウィル ユー ビー グッド
 enough to give me
 イナフ トゥー ギヴ ミー
 lessons in English,
 レッソンス イン イングリッシュ
 while we are on
 ホワイル ウィー アール オン
 board the ship?
 ボーールド ズエ シップ

英語は萬國に通
 じます

私は自分用の足りる程
 英語を話さようになり
 たく思ひます

私共船中にある内英語の讀
 みものを御さづけ下さ
 せんか

We have arrived at
 ウィー ハヴ アライヴド アット
 (—) safely.
 セーフリー

We will go on shore.
 ウィー ウィル ゴー オン ショア

Shall our baggage be
 シヤル アワー バグゲージ ビー
 sent to shore to-day?
 セントトウアー ショア トゥデイ

No, it is too late.
 ノー イット イズ トゥー レイト

I am much obliged to
 アイ エム マッチ オブライヂド トゥー
 you for the kindness
 ユー フォアーズエ カインドネス
 you have shown me
 ユー ハヴ ショーン ミー
 during the voyage.
 ドゥーイング ズエ ヴォエーヂ

Good-bye, I hope we
 グッド バイ アイ ホープ ウィー
 will meet each other
 ウィル ミート イーチ アザー
 soon again.
 スーン エグイン

私共は無
 事に(、)
 着きました

私共
 は上
 陸し
 ます

私共の荷
 物は今日
 陸上げが
 出来ませ
 すか

いすけらい
 ままいか
 るま
 るあ
 いへ

船中では色々あなた
 の御世話になりまして誠
 に難有存じます

御禮様よう、又
 だきに御たがい
 に御めに掛りさ
 う存じます

話の譯翻 六十第

Translate that.
トランスレート ズアット
さして 譯し 翻れ

It is too difficult.
イット イズ トカー ドイファイカルト
いすぎ あり 敷 六 多

Translate word for word.
トランスレート ウォード フォア
下 直 譯 して

Try, if you please.
トライ イフ ユー プリース
い 下 見 っ て 試 せ

Read it once more.
リード イット ワンス モア
い 下 ん て 度 一

With pleasure,—very willingly.
ウィズ プレジュアアー ヴェリー
事 御 や す い

Do you understand it now?
ドゥー ユー アンダースタン ド イット
か 分 り ます

Not quite.
ノット クワイト
ん ま 分 り に 十 分

Do you understand what I say?
ドゥー ユー アンダースタン ド
ホワット アイ セイ
ま 事 分 り 私 の 云 ふ

I don't understand a word.
アイ ドント アンダースタン ド エ
ウオード
ん 分 り ませ チ ッ ト も

You speak a great deal too fast.
ユー スピーク エ グレート ディール
ホワット アイ セイ
ま ば や く 話 を お せ り 澤 山 な 事 あ な た は

I understand you now.
アイ アンダースタン ド ユー ナウ
た ま し 分 り く ま う

Repeat what I said.
レピート ホワット アイ セッド
ら て 替 を た 云 私 の
ん て し 換 と ふ の

With all my heart.
ウィズ オール マイ ハート
ま や り に 一 せい
す り ま く は よ 發 音 私 の

Did I pronounce well?
ドイッド アイ プロナウンス ウェル
す り ま く は よ 發 音 私 の

Very well,—not badly.
ヴェリー ヴェル ノット バッドリー
ま 事 分 り 私 の 云 ふ

I am very fond of
 アイ エム ヴェリー フォンド オヴ
 modern languages.
 モダナーン ラングエーヂス

私は近世
 の國語か
 至極好き
 です

I am very glad of it. すじがしるはる
 アイ エム ヴェリー グラッド オヴ イット まん く 様 私 れ

話雑 七十第

Where is your brother? すでおこはさんお兄
 ホウエア- イズ ユア- ブラズア- か ャ 出 に だん 兄

Is he up stairs? かです二階
 イズ ヒー アップ ステア-ース

He must be down stairs. ではしりを二階
 ヒー マスト ビー ダウン ステア-ース ずはしたま 下

I think he is in the じやう したの 庭へ出ま
 アイ シンキ ヒー イズ イン ズエ したの 庭へ出ま
 court-yard. コ-ト ヤ-ード

There he is; don't you たは見え ますあな 其處にお 彼の人は
 ズエア- ヒー イズ ドント ユー せんか ますあな 其處にお 彼の人は
 see him? シー ヒム

No, it is not he.
 ノー イット イズ ノット ヒー

せん まはあ 人で あの
 せん まはあ 人で あの

They tell me that he
 ズエイ テル ミー ズアット ヒー
 is just gone out.
 イズ ジャスト ゴ-ン アウト

た今あまちあ
 た今あまちあ
 た今あまちあ

I saw him go out.
 アイ ソー ヒム ゴー アウト

した見のける出私
 た見のける出私
 た見のける出私

When? — Just now?
 ホウエン ジャヤスト ナウ

かです只今いつ
 かです只今いつ

A quarter of an hour
 エ クォ-ター オヴ エン アワー
 ago.
 エゴ-

ほ十五分
 どに 前

Where is he gone?
 ホウエア- イズ ヒー ゴ-ン

かしたきへどこ
 かしたきへどこ

He will soon return.
 ヒー ウィル スウン リタア-ン

うじりかき
 うじりかき

How do you know?
 ハウ ドウ ユー ノー

すじごたあしどう
 かで存はなてう

He told me so.
 ヒー トールド ミー ソー

たま申し様人があの
 たま申し様人があの

I have just dined.
 アイ ハヴ ジャスト ダイナド

たまたし今私
 たまたし今私

Let us take a short
レツト アス テーキ エ ショート

walk.
ウォーク

う 少
し 散
ま 歩
や

I am agreeable.
アイ エム アグリエーブル

す 意 御 至
で 全 極

Where shall we go?
ホウエアール シャル ヲイ ゴー

か や ま 行 ら
う し き へ ち

It is all the same to
イット イズ オール ズエ セーム トゥー

い だ だ
も も
も も
よ ら
ろ へ

me.
ミー

Let us go to the park.
レツト アス ゴー トゥー ズエ パーク

う し き へ 公
や ま 行 園

Go and fetch my stick.
ゴー エンド フェツト マイ スティック

い 下 來 持 杖
さ て て き

It is a little cool.
イット イズ エ リトル クール

す り く さ 少
ま あ む し

Summer is gone.
サムマー イズ ゴーン

た ま 過 夏
し ぎ も

Put on your over coat.
フット オン ユアー オバー コート

せ し を 外
ま め 套

Let us walk faster.
レツト アス ウォーク ファスター

う し き く と
や ま 歩 早 も
つ

前同 八十第

Give me a pen.
ギヴ ミー エ ペン

い だ を 洋
さ く 筆

I want a steel-pen.
アイ ウォント エ スティール ペン

す り が 洋 ね は
き が 筆 の が

Here is a very good
ヒヤール イズ エ ヴェリー グッド

り 1 此
ま の が 處
す が じ

one.
ワン

Lend me your penknife,
レンド ミー ユアー ペンナイフ

し 刀 な どう
下 を た の う
さい お の 小 が
い か か ち

if you please.
イフ ユー プリーズ

With pleasure, here it
ウイツ プレージュアー ヒヤール イット

ま へ と 御
す に あり 安
り こ

is.
イズ

It does not cut well.
イット ダズ ノット カット ウェル

せ れ く は ろ
ん ま 切 よ れ

Show me your watch.
シヨウ ミー ユアー ウォッチ

見 を 時 た あ
拜 計 の な

Where did you buy it?
ホウエアール ドイッド ユー バイ イット

た で か で ど
か し ひ 御 こ

I bought it in London.
アイ ボウト イット イン ロンドン

で どん ろん

My father bought his
マイ ファーザー ボウト ヒズ
in Paris.
イン パリス

ず した の で
で か ひ ま
は ば り す
私 の 父 の

Learn that.
ラアーン ズアット

習 ひ ん 御 ろれ

I will learn it this
アイ ウィル ラアーン イット ズィス
evening.
イヴニング

ま し や う
今 夜 習 ひ

Why not now?
ホワイ ノット ナウ

か せ ん 今 に な ぜ

You have a good
ユー ハヴ エ グッド
memory.
メモリー

よ ひ お ぼ る が
あ な た は

Who told you so?
フー トールド ユー ソー

か し た ひ ま 様 が 誰
れ

Don't believe it.
ドント ベリーヴ イット

る な 信 じ を ろ
れ

I am sure of it.
アイ エム シユアー オヴ イット

ま す ん じ と だ き
つ

Let us go out now.
レット アズ ゴー アウト ナウ

う し け で ら 今
や ま か 出 か

Don't go out without
ドント ゴー アウト ウィツアウト
me.
ミー

御 一 所 是 非 私 も
に

I will go with you.
アイ ウィル ゴー ウィツ ユー

や ま た 伴 御
う し し い 同

話の語佛 九十第

Do you speak French?
ドゥー ユー スピーク フレンチ

す い な 話 を 佛
か ま さ し お 語

A little, — not much,
エ リトル ノット マッチ

せ ん は 出 来 ま
り で よ く
少 し ば か

Sir.
サー

I am beginning to
アイ エム ビギニング トゥー

を り ま す
今 初 め て

speak it.
スピーク イット

I make a great many
アイ メーキ エ グレート メニー

た し ま す
が ひ を い
大 層 ま ち

mistakes.
ミステークス

You do not pronounce
ユー ドゥー ノット プロナウンス
badly.
バッドリー

あな
たの
発音は
よ
ろしい

Speak louder.
スピーク ラウドリー

もう
少し
高く
話し
なさい

My brother speaks
マイ ブラザー スピークス
better than I do.
ベター ボアン アイ ドゥー

私の
兄は
私より
よく
話します

You are much younger
ユー アール マッチ ヤンガー
than him.
ズマン ヒム

あなた
は
兄さん
より
大分
若く
あります

How old is your
ハウ オールド イズ ユア
brother?
ブラザー

兄さん
はい
いくつ
ですか

He is sixteen years
ヒー イズ シックスティーン イヤース
old.
オールド

あれ
は十
六才
です

How old are you?
ハウ オールド アール ユー

あなた
はい
いくつ
ですか

I am only thirteen?
アイ エム オンリー サーティーン

たつ
たつ
十三
才で
すか

Let us read a little.
レット アズ リード エ リトル

少し
読ま
う

Begin, — go on.
ビギン ゴー オン

おは
じめ
なさい
あ

You read too fast.
ユー リード トゥー ファスト

読方
が早
過ぎ
ます

Show me your reading.
シヨウ ミー ユア リーディング
book.
ブック

お読
の本
を見
せて
下さい

Here, Sir.
ヒア サー

これ
で
いい
ます

Do you think it is a
ドゥー ユー シンク イット イズ エ
good book?
グッド ブック

よい
書物
で
しょう
か

Yes, this book is
イエス ズィス ブック イズ

はい
此書
物に
も
面白
く
あり
ます

instructive and
インストラクティブ エンド

amusing.
アミュージング

Have you read the greater part of it?
ハウ ユー レッド オフ
グレートー パート オヴ イット

大層読みましたか

No, Sir, I have read only a few pages.
ノー サー アイ ハウ レッド
オンリー エ フィュー ページス

はい、二三枚だけ読みました

話雑 十二第

How are you?
ハウ アール ユー

あなたはどうした

When did you arrive?
ウエン ディッド ユー アライヴ

いつきましたか

Last night.
ラスト ナイト

昨夜

When will you set out again?
ウエン ウィル ユー セット アウト エグザイン

いつまた御出立ですか

To-morrow morning.
トモロー モーニング

明朝です

At what o'clock?
アットホワット オクローク

何時に

I don't know yet.
アイ ドント ノー イエット

まだわかりません

The clock is striking two.
ズエ クロック イズ ストライキング トゥー

時計が二時を打つています

Is it two?
イズ イット トゥー

二時ですか

How time passes!
ハウ タイム パッセス

なんと時間が過ぎて

Come and see me to-night.
カム エンド シー ミー トゥ ナイト

今夜御会い

With pleasure.
ウイズ プレジャー

喜んで

Where are you going now?
ホウエア アール ユー ゴーイング ナウ

今からどこへ御出立ですか

I am going to the post-office.
アイ エム ゴーイング トゥー ズエ ポースト オフィス

郵便局へ参ります

Accompany me.
アツコムパニー ミー

い な い に 一 私
さ で 御 所 と

Very willingly.
ヴェリー ヴイリングリー

う し し 御
や ま 供

Let us go this way.
レット アズ ゴー ズイス ウエイ

う し り ま 路 こ
や ま い を の

It is the shortest way.
イット イズ ゼ ショーテスト ウエイ

で み 番 が こ
す ち 近 一 れ

We shall have rain.
ウイ シャル ハヴ レイン

や ま 降 雨
う し リ が

It is very possible.
イット イズ ヴェリー ポッシブル

に い
も か

Let us walk slower.
レット アズ ウォーク スローラー

や ま 行 く 少 も
う し き く ろ し う

The weather is very
ズエー ウェザー イズ ヴェリー

い はり 天
は り や す 氣 が

changeable.
チエンゲエーブル

前同 一十二第

Don't fall.
ドント フォール

る な ろ お
な さ び こ

It is very slippery.
イット イズ ヴェリー スリッパリー

す り す 大
り さ す 層

It froze last night.
イット フローズ ラスト ナイト

た ま 凍 昨
し リ 夜

It is thawing at
イット イズ ソーウイング アット

た り 今
り ま し と

present.
プレゼント

し か

Take care.
テーカ ケア

さ い け な 気
い な 付 を

Can you skate?
ケン ユー スケート

す ま は 氷
か ま は べり す

Not very well.
ノット ヴェリー ウェル

せ ま は よ
ん ま は く

Does the ice bear?
ダス エ アイス ベア

ん ま は わ 氷
か せ し れ が

I think it does.
アイシンク イット ダス

ま ま わ
い す れ

I am not sure.
アイ エム ノット シユアー

ん ま 受 私
ま せ 合 は

My cousin told me it
マイ ガズン トールド ミー イット

し た と が 私
た と 申 わ の

did.
ドイット

し ま が 従
し ま が れ 兄

I don't think it does. アイ ドント シンク イット ダズ ん ま 思 う 私 は せ ひ う は

I am going to write a letter. アイ エム ゴーイング トゥー ライト エ レター。 す け て い ま を 書 き か 私 は 手 紙

To whom? トゥー フーム に 誰 れ

To my mother. トゥー マイ マザー。 母 に 私 の

I have lost my seal. アイ ハヴ ロスト マイ シール。 こ ひ を 印 私 は た ま 失 形 は

I have found it, — look, there it is. アイ ハヴ ファウンド イット ルック。 す り ん う ま 私 は あり ま す こ こ に ら した、 見 付

Do you want it? ドゥー ユー ウォント イット。 す か 用 で 御 入

I want it? アイ ウォント イット。 で す 入 用

Seal the letter. シール ズエ レター。 さ し を 封 い し な を 押 印

Direct it. マイレット イット。 だ せ じ 宛 先

Take it to the post-office. トゥー イット トゥー ポスト オフィス。 だ せ じ 郵 便 局 へ

It is not post-paid. イット イズ ノット ポスト ペイド。 せ ん せ じ 郵 付

Pay the postage? ペイ ズエ ポスチャーヂ。 拂 ひ せ じ 郵 料

Give it me again. ギヴ イット ミー エゲイン。 し 御 出 れ 度 も 一 寸

話の香 二十二第

Where are you going? ユー アー ゴーイング。 す か へ だ ち へ

I am going home. アイ エム ゴーイング ホーム。 す か 家 へ

Whence do you come? ユー カム。 か へ だ ち へ

I have come from my brother's. アイ ハヴ カム フロム マイ ブラザーズ。 し た ち 兄 の 家 へ

Where does he live? ホムズアー ダス ヒー リヴ サ い す に だ ん 見
お で ま る こ は ば

He lives in that house. ヒー リヴス イン ズアット ハウス サ み に の は ぬ
ま 住 家 は ぬ

Here are some apricots ヒアアー アーダ ヤム エイプリコツツ あ ん れ ん
ま ん ま れ
that he has sent me. ズアットヒー ハズ セント ミー が ぬ た く

Taste them. チースト ズエム し ん ら て た
を ん ぶ べ

Have you tasted them? ハヴ ユー チーストツツ ズエム た ま た た め
お し ん べ ん

I have eaten two. アイ ハヴ イーテウン トゥー た ま た ニ
し べ べ

Eat another. イー ト エナズアア り ん べ ん
を ん べ ん

Will you have some ウイル ユー ハヴ ヤム お し ん め
い べ ん
more? モアア

Your brother has not ユアア ブラズアア ハズ ノット ん た 兄 だ
か つ ま ん だ
eaten any. イーテウン エニー た せ は の

Does he not like them? ダス ヒー ノット ライキ ズエム ん ま す ん 兄
お せ き は だ

I believe he likes them アイ ベリーヴ ヒー ライキス ズエム ま た 至
す だ と て
very much. ヴェリー マッチ す 存 す
じ き

Every body likes them. エヴエリー ボディー ライキス ズエム さ は こ で だ
で す これ も れ

I don't. アイ ドント ん ま す 私
お せ き は

We have a great many, ウイー ハヴ エ グレート メニ ま つ ん ば 澤
せ ん た ん ば け 山
but I never eat any. バット アイ ナヴァア イー ト エニー

話の畫 三十二第

Have you seen my ハヴ ユー シーン マイ お た 御 私
お ぬ ん だ の
pictures? ピクチャアース の 話

Never. ナヴァア さ ち へ い
も づ っ へ い

I should very much
 アイ シユッド ヴェリー マッチ
 like to see them.
 ライキ トカー シー ズエム

私は甚だ
 見たくお
 ります

Come, I will show them
 カム アイ ウィル ショー ズエム
 to you.
 トカー ユー

こちらへ
 御いで見
 う せまじや

I have bought this
 アイ ハヴ ボウト ズイス
 picture for a
 ピクチャー フォア エ
 hundred guineas.
 ハンドレッド ギニアス

私はこの畫を百
 「ギニア」で買
 ちました

I will sell it for
 アイ ウィル セル イット フォア
 fifty guineas.
 ファイティー ギニアス

五十「ギ
 ニア」で
 賣ります

Get out of the light,
 ゲット アウト オヴ ズエ ライト
 if you please.
 イフユー プリーズ

こちらか
 う何卒
 こをおど
 き下さる

This room is rather
 ズイス ルーム イズ ラーザー
 dark.
 ダーク

此の室は
 くらう
 ります

Is there a fire in the
 イズ ズエア エ ファヤー イン ゼ
 drawing-room?
 ドラウイング ルーム

坐敷に火
 があ
 りま
 すか

No, there is not.
 ノー ズエア イズ ノット

い
 へ、
 あり
 ませ

Have the fire lighted.
 ハヴ ゼ ファヤー ライト

火を
 きた
 けな
 さい

Close the shutters.
 クローズ ゼ シヤッターズ

雨戸
 を御
 しま

Bring a light.
 ブリング エ ライト

あか
 りを
 持て
 御い

I am going to write
 アイ エム ゴーイング トカー ライト
 a letter.
 エ レター

これから
 手紙を
 書か
 ん

Is not the ink too
 イズ ノット ゼ イング トカー
 thick?
 シック

墨汁は
 多
 かり
 あり
 ませ

On the contrary, it is
 オン ゼ コントラリー イット イズ
 too thin.
 トー シン

い
 少な
 すぎ

Get me a pen.
ダット ミー エ ペン

洋筆
を下ささい

There is one.
ズエアー イズ ワン

ここに
あります

This pen is good for
ズイス ペン イズ グッド フォア
nothing.
ナッシング

この洋筆
はよく
立ちます

Give me another.
ギヴ ミー エナザー

ほか
のものを
下さい

There is another, try
ズエアー イズ エナザー トライ
it.
イット

これを
かいて
みましょう

Is it not too hard?
イズ イット ノット トゥー ハード

あまり
難しく
ありませんか

No, it is excellent;
ノー イット イズ エキセレント

上等品で
す
あります

I thank you.
アイ サンク ユー

Give me the address of
ギヴ ミー セ アドレス オヴ
your master.
ユニア マスター

あなた
の先生
の名を
下さい

Your master is an
ユニア マスター イズ エン

あなたの先生は
英人です
かどうか
どう
ですか

Englishman, is he
イングリッシュマン イズ ヒー

not?
ノット

Yes, but he speaks
イエース バット ヒー スピークス

英人です
けれども
よく佛語
を話します

French well.
フレンチ リエル

He has a good pro-
ヒー ハズ エ グッド プロ

あの人の
發音はよ
くあります

nunciation.
ナチンシエーション

He speaks very
ヒー スピークス ヴェリー

あの人は
正しく話
します

correctly.
コーレクトリー

I believe he has lived
アイ ベリーヴ ヒー ハズ リヴッド

あの人は
佛國に居
りました
と思います

in France.
イン フランス

He spent a great many
ハー スペント エ グレート メニー

あの人は
數年佛國
に居りま
した

years there.
イヤース ズエアー

What is the matter
 ホワット イズ ゼ マツター
 with you?
 ウイズ ユー

か い どう あなた
 ました う な は
 た さ は

Have you a head-ache?
 ハヴ ユー エ ヘッド エーク

か で 頭
 す ず 痛

No, I have the tooth-
 ノー アイ ハヴ ゼ トゥース
 ache.
 エーク

い い
 歯 痛
 だ じ り

You have perhaps a
 ユー ハヴ パアハツプス ニ
 decayed tooth.
 デケイド トゥース

あ あなた
 む し 歯
 の は
 し や う

My brother has
 マイ ブラザー ハズ
 beautiful teeth.
 ビューティフル トゥース

あ の 兄
 の 歯
 は
 よ い
 だ

He never had a
 ヒー ネヴァー ハッド エ
 tooth-ache.
 トゥース エーク

あ れ は
 ツ ト
 も 歯
 痛 が
 あ り
 せ ん

話の舞跳 四十二第

Did you go to the ball?
 ダイッド ユー ゴー トゥー ゼ ボール

た で お 會 跳
 か し 出 へ 舞

No, I did not go.
 ノー アイ ダイッド ノット ゴー

せ り ま い
 ん ま い

Shall you go to the
 シヤル ユー ゴー トゥー ゼ
 ball this evening?
 ボール ズイヌ イヴニング

ま 會 今
 せ へ 夜
 ん 参 跳
 か り 舞

Yes, I shall go with
 イエース アイ シヤル ゴー ウィズ
 my sister.
 マイ シスター

や 参 姉 ハイ
 う り ま と 私
 し 共 に の

Why do you laugh?
 ホワイ ドゥー ユー ラフ

か ま 笑 な
 す す ひ ぜ

Don't laugh at him.
 ドント ラフ アット ヒム

を ひ を 彼
 さ な 笑 人
 る な

Who is there?
 フー イズ ズエアー

す れ は る に う
 か で 誰 の 居 こ

It is I.
 イット イズ アイ

す 私
 で

Come here.
カム ヒア

こゝへおいで

I have something to
アイ ハウ サムシング トウ
tell you.
テル ユー

サコトガ
話しが
リニ

Where do you come
ホウエア フル ユー カム
from?
フロム

どこから
出で
すか

I have come from
アイ ハウ カム フロム
walking.
ウォーキング

散歩
から
来た

You are quite wet.
ユー アール クワイト ウェット

あんな
大層
濡つ
て居
る

Tell the servant to
テル セ サーヴァント トウ
bring us a light.
ブリング アズ エ ライト

下男
に
持
て
下
さい

Where are the snuffers?
ホウエア アール セ スナフアース

燭
の
火
は
どこ
に
あ
る

Ring the bell, if you
リング セ ベル イフ ユー
please.
プリーズ

さうが
よ
びが
ね
を
なら
して
た
か
ら

Once, that is enough.
ワンス ザット イズ イナフ

一度
なら
せば
よし
いま

The bell does not ring.
ズエ ベル ダズ ノット リング

よび
が
な
り
ま
せん

I have a letter for
アイ ハウ エ レター フォア
your brother.
ブローア ブラザー

私は
あ
な
たの
兄
さん
に
手
紙
を
あ
げ
ま
す

Is he upstairs in his
イズ ヒー アップステアースイン ヒズ
room?
ルーム

あの
御
方
は
二
階
の
部
屋
に
お
い
で
ま
す
か

Yes, he is upstairs;
イユース ヒー イズ アップステアース

はい
二
階
に
お
り
ま
す
唯
今
上
つ
て
往
く
の
を
見
ま
し
た

I saw him go up
アイ ツー ヒム ゴー アップ
just now.
ジャスト ナウ

Go and tell him that
ゴー エンド テル ヒム スアット

往
き
て
私
が
あ
の
方
に
手
紙
を
お
渡
し
申
す
と
云
ふ
と
を
話
し
て
下
さ
い

I have a letter for
アイ ハウ エ レター フォア
him.
ヒム

話雑 五十二第

How much do I owe
you?
ハイ マッチ ドゥー アイ オヴ
ユー

何程御渡
し申ので
すか

Give me ready money.
ギヴ ミー レディー マニー

現金
で下
さい

I have not got any at
this moment.
アイ ハヴ ノット ゴット エニー アット
ズィス モーメント

唯今は現
金をもち
ません

I don't know what I
have done with my
pocket-book.
アイ ドント ノー ホワット アイ
ハヴ ドン ウィズ マイ
ポケット ブック

私は手帖をど
うしたかま
りません

I believe I lost it
when I was out
walking.
アイ ベリーヴ アイ ロスト イット
ホウエン アイ ウラス アウト
ウォーキング

散歩した時に
失ふたのであ
りまじやうと
存します

Here it is. I have just
found it in the
garden.
ヒアー イット イズ アイ ハヴ ジュスト
ファウンド イット イン ゼ
ガーデン

ここにありませ
私か丁度庭中に
て見付けました

I am infinitely ob-
liged to you.
アイ エム インフイニイトリー オブ
ライテド トゥー ユー

おかげで
實に難有
存します

Do you play chess?
ドゥー ユー プレイ チェス

象棋
をなさ
いますか

Sometimes.
サムタイムス

時々
さし
ます

Let us have a game.
レット アス ハヴ エ ゲーム

今か
ら一
勝負
いた
します

Sit there.
シット ズエアー

先づ
おす
わり

It is you who will
win, I always lose.
イット イズ ユー フー ウィル
ウィン アイ オルウェイス ロース

あなたは
いつも勝
ち私はず
けません

It is because you do
 イットイズ ビコーズ ユー ドゥー
 not reflect sufficient-
 ノット リフレクト サフフィシエント
 ly.
 リー

あなたは十分に
 考へぬ故につも
 まけます

What time is it?
 ホワット タイム イズ イット

もう何時
 かです

I must go now.
 アイ マスト ゴー ナウ

もう往か
 るに
 なせり

You are joking, it is
 ユー アール ジョーキング イットイズ
 only half past nine.
 オンリー ハーフ パスト ナイン

まだ九時半
 ですよ
 だ九時半

What a beautiful
 ホワット エ ビューティフル
 evening!
 イブニング

なんとよ
 い晩であ
 りますよ
 ですよ

Is your uncle not come?
 イズ ユアー アンクル ノット カム

あなた伯父
 さまのな
 りては居
 ませんか

No, he never comes in
 ノー ヒー ネヴァー カムス イン
 the evening.
 ゼ イブニング

いへる、
 いつも夜
 分はま
 せん

前同 六十二第

This year has been
 ズイス イヤアー ハズ ビーン
 very rainy.
 ヴェリー レイニー

今年は余
 程雨が
 ちです

It is foggy to-day.
 イット イズ フォグイ トゥデー

今日霧
 は霧
 がふ
 りま
 した

It drizzles.
 イット ドリズルス

霧雨
 かふ
 りて
 きた

It is not warm to-
 イット イズ ノット ウォーム トゥ
 night.
 ナイト

今夜はあ
 たか
 かり
 ありません

You ought to go in
 ユー オウト トゥー ゴー イン
 now.
 ナウ

あなたは
 もうはい
 らなけれ
 ばいけ
 せん

Go and learn your
 ゴー エンド ラアーン ユアー
 lesson.
 レッソン

往きて讀
 物を習
 いなさい

What book are you
 ホワット ブック アール ユー
 reading there?
 リーディング ズエア

あなたは
 うこ
 んて居
 る
 何の書
 ですか

It is Fenelon's Tele-
 イットイズ フェネロンの
 machus.
 マキウス

フェネロンの
 氏の「テレ
 マキウス」
 です

What are you looking
 ホワット アール ユー ルッキング
 for?
 フォア

何をさが
 しておい
 ですか

I am looking for a
 アイ エム ルッキング フォア エ
 German book, the
 ドイツマン ブック セ
 one I bought yester-
 ワン アイ ユー イェスター
 day.
 デイ

獨逸書をさがしてあり
 ます、昨日買ったので
 す

Here it is.
 ヒア イット イズ

ここに
 あります

Have you read it?
 ハヴ ユー レッド イット

うれ
 を読み
 ましたか

I have read the first
 アイ ハヴ レッド セ フォースト
 volume.
 ヴリューム

第一巻を
 読みまし
 ました

I am going to read
 アイ エム ゴーイング トゥー リード
 the second now.
 ゼ セCOND ナウ

今から第
 二巻を讀
 むつもり
 です

Is it an amusing
 イズ イット エン アミューズング
 book?
 ブック

うれはを
 もしろい
 書であり
 ますか

Where did you buy
 ホウエアー ドイッド エー バイ
 it?
 イット

どこで
 かいまし
 たか

At the book-seller's
 アット セ ブック セラーズ
 opposite.
 オツボツツト

向かへの
 本屋で買
 ました

Is it true you intend
 イズ イット トゥルー ユー インテンド
 going to Paris?
 ゴーイング トゥー パリス

あなた
 は巴理へ
 いくつも
 行くつもり
 ですか

Yes, I shall go next
 イエース アイ シャル ゴー ナクスト
 year.
 イヤア

はい、來
 年行くつ
 りです

話の園公 七十二第

Shall you go to the park?
 シャル ユー ゴー トークー パーク
 ませんか ちやい 公園にい

I will accompany you.
 アイ ウァル アツコムパニー ユー
 うしや まいよ ついで

Do not stay at home.
 ドナー ノット ステイ アット ホーム
 るな まり と 家に

My brother will not go out.
 マイ ブラザー ウィル ノット
 せん 兄ハ出ま わたしの

Do not run so fast.
 ドナー ノット ラン ソー ファスト
 なさる けな やには 其様

You walk too fast.
 ユー ウォーク トークー ファスト
 ざる きある 早くは あな

Have you dined?
 ハヴ ユー ダイन्द
 かした みが めひる

No, I have not yet dined.
 ノー アイ ハヴ ノット イエツト
 まだです い、あ、

Dine with us.
 ダイन्द ウイツ アス
 がしにしいです れあめよつはれ

Have you done your exercise?
 ハヴ ユー ダン ユーア
 たか をなすつ うんどう

I have begun it.
 アイ ハヴ ビガン イツト
 じめはが い

I have not yet finished it.
 アイ ハヴ ノット イニツト ファイニツシュド
 せん まだです

Come near the fire.
 カム ニアー セ ファヤー
 い ちか いへ ろひの

Are you cold?
 アール ユー コールド
 すりか まあむ

You must be cold.
 ユー マスト ビー コールド
 で はむ あ

I am very warm.
 アイ エム ヴェリー ウォーム
 ず たか あつて いた

Go and buy some cherries.
 ゴー エンド バイ サム
 い てくたせ の實を少 いつて櫻

I have bought some;
アイ ハヴ ボウト サム

私 が 少 し
買 っ た
の が こゝ
に あり

here they are.
ヒア ー セー アール

Eat some.
イー ト サム

を 食 べ
な ら ば
い

Do you speak German? か
ドゥー ユー スピーク ジェー マン

お 話 し
語 を
話 し

No, but I am learning
ノー バット アイ ニム ラーニング

を 学 び
ま っ た
を り

it.
イット

How long have you
ハウ ロング ハヴ ユー

を 学 び
ま っ た
か

been learning?
ビーン ラーニング

Nearly two years.
ニアリー トゥー イヤーズ

二 年
ほ ぼ
で す

What did you read in
ホワット ドゥー ユー リード イン

ど の 本
を 読
み まし た
か

German?
ジェー マン

I read Schiller's
アイ リッド シルラーズ

シ ル
の ヲ
ル リ
ヤ ム
テ ル
を 読
ま した

William Tell.
ウィリアム テル

That is rather difficult.
ザット イズ ラーザー ドイフイカルド

あ ら ば
い ち じ ぶん
ず り く か む ぶ ず れ

I translate it with
アイ トランズレート イット ウィズ

私 は
た だ
や っ ぱ
り や
れ を
ほ ん
や く
し ま

great facility.
グレート ファシリティ

Who is your drawing-
フー イズ ユーア ドロウイング

あ なた
の
お 師
は だ
れ だ
か

master?
マスター

What is his name?
ホワット イズ ヒズ ナム

あ の
お 名
は な
ま
う と
か

He teaches very well.
ヒー トーチエス ヴェリー ウェル

あ の
人 は
よ く
ま っ
た へ
て

He is a distinguished
ヒー イズ エ ディストイングウィッシュド

あ の 人
は 名
高 き
技 師
で す

artist.
アーティスト

How many lessons does
ハウ メニー レッソンス ダズ

一 週 間
に
何 程
教 へ
て くだ
さ い
か

he give you a week?
ヒー ギヴ ユー エ ウィーク

He gives me but one.
ヒー ギヴズ ミー バット ワン

た っ
た 一
つ
で す

That is not enough.
ザット イズ ノット イナフ
せ り で 充 で う
ん る あ 分 は り

He can not come oftener.
ヒー ケン ノット カム オフナー
ん ら 度 あ
れ ま い の
ま い 人
せ い は

He has a great deal to do.
ヒー ハズ エ グレート ディール トゥー ドゥー
あ り た し あ
ま す た く こ の
ず さ ん が は

Show me your drawings.
ショー ミー ユア ドローイングス
い て 書 あ
く だ さ け を な
さ せ の

Here they are.
ヒーア ゼア アール
す り に こ
ま あ う

話の火 八十二第

The fire is going out.
セ ファイヤー イズ ゴーイング アウト
き 居 つ か き 火
す り て う へ が

Stir it.
スター イット
い 下 し ま か
さ て ま か

Where is the poker?
ホウエアー イス セ ポーカー
す り が ば に ど
か ま あ し 火 こ

Give me the tongs.
ギヴ ミー セ トングス
い 下 し 火
さ を ば

Put on some coals.
プット オン サム コールス
さ て を 石
い 下 入 炭

Don't put on too much.
ドント プット オン トゥー マッチ
あ な 入 く り あ
ま さ れ お 多 ま

The fire is out.
セ ファイヤー イズ アウト
た き 火
へ が

You have let it go out.
ユー ハヴ レット イット ゴー アウト
た ま を う た あ
ま ひ れ が な

Light again.
ライト エグイン
さ て つ き ち も
い 下 け じ ど い

話の屋靴 九十二第

There is a knock.
ゼア イズ エ ノック
ま っ か た
す き た れ

Open the door.
オープン セ ドア
い 下 開 戸
さ せ を

Who is it?
フー イズ イット
す た ど
か で な

It is your shoemaker.
イット イズ ユア シューメーカー
す り で 靴
ま あ 屋

Let him come in.
レット ヒム カム イン

な よ ち こ
び へ つ

I have brought you
アイ ハヴ アロウト ユー
your shoes, Sir.
ユーア シューズ サー

た 参り 靴 あ だ
り 持 の な
ま 持 の 様

I will try them on,
アイ ウイル トライ ゼム オン
give me them.
ギヴ ミー ゼム

こ つ よ は
せ ち う、 い
へ よ こ て 見

You have not made
ユー ハヴ ノット メード
them pointed.
ゼム ポインテッド

つ ら 靴 を ま
た せん ぞ へ
な か が は

That is no longer the
ザット イズ ノー ロンガー セ
fashion.
ファッション

ん あ は れ へ
り や は い、
ま り ろ う
せ で う

They hurt me.
ゼー ハート ミー

た も 痛 は こ
い い う は の

They soles are not
ゼー ソールズ アール ノット
thick enough.
シツク イナフ

足 な 充 う
な い 分 ら
ま 厚 く 草
う が

Take my measure for
テイク マイ メージャア フォア
a pair of boots.
エ ペヤー オヴ フーツ

すんぼう
をきつて
長靴をこ
しらへて
おくれ

When can you let me
ホリエン ケン ユー レット ミー
have them?
ハヴ ゼム

いつ持て
きてくれ
ますか

話の館物博 十三第

Have you been to the
ハヴ ユー ビーン トゥー ゼ
museum?
ミュージアム

博 物 館 へ
い だ
か

No, I have not yet
ノー アイ ハヴ ノット エット
been there.
ビーン ゼア

い、え、
まだまい
りません

If you wish to see
イフ ユー ウィッシュ トゥー シー
it, I can procure
イット アイ ケン プロキユア
you a card of ad-
ユー エ カアード オヴ アド
mission.
ミッション

若しおいでなされたい
なら入場切手を買て上
ましやう

You are extremely kind.
ユー アール エキストルリーモリー
カインド

あなた
は
まこと
に
お親せつ
な
かた
で
ず

A thousand thanks.
エ ササセンフ サンクス

萬々
難有
かん
さん
ず

Eat something before you go out.
イート サムシング ビフアワー
ユー ゴー アウト

御出掛前
に何か召
があれ

Give us some cold meat.
ギヴ アス サム コールド
ミート

つめたき
肉を下さ
い

That bread looks nice.
ザットブレッド ルックス ナイス

あの
パンの
はよい
きり
うた

Cut me a small piece.
カット ミー エスモール ピース

ひと
きり
きつ
て下
さい

Take a glass of beer.
テーク エ グラス オヴ ビーヤ

ビール
を
一
ぱ
い
を
あ
ら

This beer is not so good as that.
ズイス ビヤー イズ ノット ソー
ザッド アス ザット

この
ビール
はあれ
より悪
い
だ
ま
う

Are you fond of grapes?
アール ユー フォンド オヴ グレープス

お
は
な
す
か
で

I am very fond of them.
アイ エム ヴェリー フォンド オヴ
ゼム

至
り
す
き
で
ず

What is the day of the month?
ホワッア イズ ゼ デー オヴ ゼ
モンズ

今日は何
日
か
で
ず

It is the 9th.
イット イズ ゼ ナインズ

九日
で
ず

Which staff have you chosen, this or that?
ホワイツチ スタッフ ハヴ ユー
チューズン ズイス オールザット

これと
ち
れと
ち
の
杖
が
ほう
の
杖
か
し
か
ら
か
ら

This; that appears to me too dear.
ズイス ザット アッピヤース トゥー
ミー トゥー ディア

これに
し
き
ず
あ
り
た
か
い
り
た
か
い
り
た
か
い

This color suits you very well.
ズイス カラー スイツ ユー
ヴェリー ウェル

この
色は
あなた
に
あ
ま
く
似
合
ひ
ま
す

We are going out.
ウイ アール ゴーイング アウト

よま参かこ
うしりられ

Make haste.
メイキ ヘースト

いなさ
なまごい

話の食間 一十三第

I have to pay some
アイ ハヴ トゥー ペイ サム
visits.
ヴィジッツ

ば軒私
なら軒は
ぬねニ
ぬ、三

Has the carriage come?
ハズ セ ケアーリエーヂ カム

か來車
たた

No, not yet; you or-
ノー ノッア イエツト ユー オー
dered it for two
ダード イツト フォア トゥー
o'clock, I understand.
オークロック アイ アンメースタンド

い、る、まだ参
りませんあなた
は二時迄ふこい
さおつしやつた
ようです私は左
様本給りました

I shall have time to
アイ シャル ハヴ タイム トゥー
take lunch with you.
テーキ ランチ ウイズ ユー

私はある
たと共
間食をし
ます時間
があまり
しょう

Help yourself to some
ヘルプ ニーアセルフ トゥー サム
fish.
フィッシュ

御がつて
は何にか
肴を召あ
がれ

Do you like this fish?
ドゥー ユー ライキ ズイス フィッシュ

すきを肴この
かですすは

I like it very much.
アイ ライキ イツト ヴェリー マッチ

すきて至
ですすつ

It is very well dressed.
イツト イズ ヴェリー ウェル ドゥレスド

まをきが料よ肴この
すりてで理くは

Permit me to give you
プアーミット ミー トゥー キヴ ユー

う上らじ
ましもあ
はもが
た

a potatoe.
エ ポテト

Those are new pota-
トース アール ニュー ポテ

このいもは新し
くつて至極よろ
しい

toe; they are very
トゥー セー アール ヴェリー
good.
グッド

Taste this wine.
テースト ズイス ウァイン

りあをうぶこの
がを酒ぶど

It is an old wine.
イツト イズ エン オールド ウァイン

ずりでうぶるはこ
ま酒どいふれ

How do you like it?
ハウ ドゥー ユー ライキ イツト

すきをこたあ
かますすれはな

It is excellent.
イツト イズ エキセレント

まざつこう
すりごう

I will thank you for
アイ ウィル サング ユー フォア
a little cheese.
エ リットル チーズ

Will you be good
ウィル ユー ビー グッド
enough to pass me
イナッフ トゥー パス ミー
the bread?
ゼ ブレッド

Cut me a small piece,
カット ミー エ スモール ピース
if you please.
イフ ユー プリーズ

Do you prefer the
ドゥー ユー プリファー ゼ
crust or the crumb?
クラスト オア ゼ クラム

I prefer the crust.
アイ プリファー ゼ クラスト
So do I.
ソー ドゥー アイ

There are some fresh
ゼア アール サム フレッシュ
butter; taste it.
バター テイスト イット

い 少 どん
し しくが
下 をか

す 申 パ
か す を
が 出 ち
出 来 ら
来 ら い

下 し どん
さい 切 がつ
い て 少

い う ち ち ち
ま よ ち ち ち
す び ち ち ち
か ぬ が と の 所

い ろ が い か
ろ よ よ の た
し よ ら も 私 し
す う で ら 愛
ず う で ら 愛
す 少 ち ち ち
あ 少 ち ち ち
が じ め ち ち ち
れ ち ち ち

い ろ が い か
ろ よ よ の た
し よ ら も 私 し
す う で ら 愛
ず う で ら 愛
す 少 ち ち ち
あ 少 ち ち ち
が じ め ち ち ち
れ ち ち ち

話 雑 二十三第

Here are some fine
ヒア アール サム ファイン
pears which I have
ペアース ホウイチ アイ ハヴ
just bought.
ジャスト ボウト

Can I offer you any?
ケン アイ オフファ ユー エニー

Give me one.
ギヴ ミー ワン

That one is not ripe.
ザット ワン イズ ノット ライプ

This one seems to be
ズイス ワン シームス トゥー ビー
very good.
ヴェリー グッド

Give some to your
ギヴ サム トゥー ユーア
little brother.
リットル ブラザー

There is one who
ゼア イズ ワン フー
wishes to speak to
ウイッシュェス トゥー スピーク トゥー
you.
ユー

私 しが 只 今 買 ち
した 梨 が 愛 に ち
り ます

か よ ま 上
う し げ
た よ つ ひ
い う ち と

ん ま ち し め く は う
せ り て く ち よ れ

う つ こ
う て れ
た よ が
す さ 至

お お あ
上 弟 な の
げ み よ の

ま て し あ
ず 来 申 なた
た た に
人 い お
が い ち
あ り ち
は な

Who is it? かでた
フー イスイット すれ

Do you know him? すりてし人あたあ
ドゥー ユー ノー ヒム かまおつをのはな

What does he want? かでるが何
ホワット ダス ヒー ウォント ずのあ用

I think it is the shoe- うり靴お
アイ シング イット イズ セ シュー りま屋う
maker. したよあかた

Tell him to wait. い下つとま少
テル ヒム トゥー ウェイト をてい して

I am engaged at うがし 只今はい
アイ エム エンゲージド アット しい

Tell him to come again て下とま また明日
テル ヒム トゥー ガム エグイン してやつ こい

I have just finished my したすまの 只今私し
アイ ヘヴ ジャスト フィニッシュド マイ の翻譯を

translation.
トランスレーション

It is full of errors. まあり多くりやほろ
イット イズ フル オフ エロース すり がま あ りれ

Will you be good enough to correct it? かまし 下がてをああ
ウィル ユー ビー グッド まし が出下をなやあ
イナフ トゥー コーレクト イット しょう 来るををし り は

It is badly written. すりく悪たきはそ
イット イズ バッドリー リットウン まあるがかかれ

You can write better. さきおよよこたあ
ユウ ケン ライト ベター るなゆくりればな

I will write better next time. まよの私
アイ ウィル ライト ベター しよう のつぎは
チェックスト タイム う き に こ

Write that out again. いだて直をう
ライト ザット アウト エグイン だてくし書れ

Do not forget that. るな忘れをう
ドゥー ノット フォーゲット ザット るな忘れおれ

You are improving in French. はて来まし 佛語が上は
ユウ アール イムプルーフイング イン ば 来まし になつ 上は

But your brother does not improve. へたです 弟はまだの
バット ユーア ブラザー ダス へたです 弟はまだの

He is very idle.
ヒー イズ ヴェリー アイドル

あれはなまけものです

He is much younger than I am.
ヒー イズ マッチ ヤンガー
ズアン アイ エム

あれは私よりもよほど若くあります

He is only twelve years old.
ヒー イズ オンリー トゥエルヴ
イヤース オールド

あれはただ十二才です

Why do you open the door?
ホワイ ドゥー ユー オープン セ
ドアー

なぜあなたは戸を開きますか

Shut it, if you please.
シャット イット イフ ユー プリーズ

どうぞ閉めて下さい

It is cold this morning.
イット イズ コールド ズィス モー
ニング

今日は寒い

There was a frost last night.
ズニアー ウラズ エ フロスト ラスト
ナイト

昨夜霜が降りました

We shall have snow.
ウィー シヤル ハヴ スノー

雪が降りまします

It is very possible.
イット イズ ヴェリー ポッシブル

たしかに降りまします

Come in quickly.
カム イン クイックリー

早くお入りなさい

Go and warm yourself.
ゴー エンド ウォーム ユーアセルフ

行っておなご暖まされ

There is a fire in the drawing-room.
ゼヤー イズ エフアヤー イン ゼ
ドローイング ルーム

客室に火が燃えています

第三十三話 天氣の話

How is the weather to-day?
ハウ イズ ゼ ウェズアー
トゥー デイ

今日の天氣は如何でしょう

It is a beautiful weather.
イット イズ エ ビューティフル
ウェズアー

よい天氣です

Let us take a short walk.
レット アズ テーク エ ショート
ウォーク

少し散歩しましょう

Wait an instant.
ウェイト エン インスタント

少し
ちま
おま

Where shall we go to?
ホウエア- シャル ウイ- ゴ- トウ-

どこ
まら
いま
いへ
かよ

Where you like.
ホウエア- ユ- ライキ

あなた
おた
きお
なす
ろと
いへ
よま

It is the same to me.
イット イズ セ サム トウ- ミ-

私
おま
こま
こま

Let us go this way.
レット アズ ゴ- ズイス ウエイ

こちら
まら
いま
いへ
うし

This road leads to the
ズイス ロード リーヅ トウ- セ
park.
パーク

この
公園
へ
まら
うれ

Let us cross that field.
レット アズ クロス ザット フィールド

この
野
を
まら
うし

This is an early
ズイス イズ エン ア-リー
season.
シーゾン

気
候
が
ま
た
早
く
ま

We shall have a great
ワイ- シャル ハヴ エ グレート

今
年
は
ま
る
う

deal of fruit this
ドイ-ル オフ フル-ト ズイス
year.
イヤ-

今
年
は
ま
る
う

We had not much
ワイ- ハッド ノット マッチ

昨
年
は
ま
る
う

last year.
ラスト イヤ-

Let us call for your
レット アズ コール フォア ユ-ア

途
中
で
ま
る
う

brother as we go by.
ブラザー アズ ウイ- ゴ- バイ

I don't think he is
アイ ドント シング ヒー イズ

あ
れ
は
ま
る
う

at home.
アット ホーム

He takes a ride every
ヒー テーキス エ ライド エヴリー

あ
れ
は
ま
る
う

day at this time.
デイ アット ズイス タイム

It is not dusty at
イット イズ ノット ダスティ-アット

ほ
こ
り
が
ま
る
う

all.
オール

The rain has laid the
セ レイン ハズ レイド セ

雨
が
ま
る
う

dust.
ダスト

Hay-making has begun. た ま ま り が 造 り く か
ヘイ メーキング ハズ ビガレン し り 初 り さ れ

The hay smells very nice. あり ます づ つ て よ く 至 り 枯 草 の に
ゼ ヘイ スメルス ヴェリー ナイス

Let us go as far as yonder bridge. ま う 参 り ま し じ こ ま で の 橋 の あ の せ う
レット アス ゴー アス フアー アス

Is this river navigable? す か が 出 来 ま す 舟 の 通 行 は こ の 川 は
イズ ズィス リヴァー ナヴィゲーブル

There are two steam-boats. あり ます づ 蒸 氣 船 が 二 隻 の 小 に
ゼアー ブール トゥー ストイム

Don't you see them? ん か ま せ を 見 ら れ た は あ な
ドント ユー シー ゼム

No, I am short-sighted. す り ま で あ 近 眼 私 は ち ゃ い
ノー アイ エム ショート サイテッド

What is the name of this river? ほ っ と い ス ぞ ち ゃ う オブ 申 ます か 名 は 何 と こ の 川 の
ズィス リヴァー

Let us go over the bridge. レ ッ ト ア ス ゴー オヴァー セ
ブリッジ

Let us rest ourselves a quarter of an hour. レ ッ ト ア ス レ ス ト ア ワー セ ル ヴ ス
エ クォーター オフ アン アワー

Which is our nearest way to home? ほ ウ イ ッ チ イズ アワー ニ ア レ ス ト
ウェイ トゥー ホーム

I advice you to go through this woods. アイ アドヴィス ユー トゥー ゴー
スルー ズィス ヴツ

This is a very pleasant walk. ズィス イズ エ ヴェリー プレザン ト
ウォーク

The walk will give us an appetite. ゼ ウォーク ウィル ギヴ
アス エン アッペタイト

橋をさう
りこしま
しやう

十五分時間程休
みまじまう

かへり道
のいちば
ん近ひ處
はどちら
でしやう

この森を
通りこす
のが宜敷
うごぢい
ますや

これは至
つて愉快
な散歩で
す

散歩は腹
をへらし
ます

We are now quite
close to our home.

こゝ迄で
來ては家
に近くな
りました

I am tired a little.

私は
少しは
つか
れました

So I am.

私も
同様
です

It is not late, I think.

あまり
おそ
くはな
くおも
います

Look at your watch.

あな
たの時
計の
なを
しら
さん

I have not got it with
me.

時計を
持た
せて
まい
りな
さん

前同 四十三第

What sort of weather
is it?

どう
ゆう
天気
かし

It is a fine weather.

よい
天気
です

The sun shines.

日光
が
あ
ります

But it is not warm.

しかし
あ
まり
あ
つ
ま
り
あ
り
ま
せん

We still have fire.

まだ
火
が
あ
ります

I think you are very
chilly.

あなた
は
あ
まり
あ
つ
ま
り
あ
り
ま
せん

The weather is very
changeable.

天気
が
あ
まり
あ
つ
ま
り
あ
り
ま
せん

It snowed this morn-
ing.

けさ
雪
が
あ
りました

It is fine at present,

いま
ま
では
あ
まり
あ
つ
ま
り
あ
り
ま
せん

but I think we
shall have rain

before long.

いま
ま
では
あ
まり
あ
つ
ま
り
あ
り
ま
せん

The sky is getting cloudy.
ゼ スカイ イズ ゲットイング
クラウドイ

空に雲が
かゝつて
来さした

This weather must be very unhealthy.
ズイス ウェズアー マスト ビー
ヴェリー アンヘルシー

この天氣
はからた
の爲に
るふ
し
す

A great many people are ill.
エー グレート メニー पीプル
アール イル

病人がた
い
あ
り
ま
す

I do not wonder at it.
アイ ドゥー ノット ワンダー アット
イット

私ほうれ
を
お
ど
ろ
ま
ま
せ
ん

I caught a cold yesterday.
アイ コールド エ コールド イェスター
デー

私は昨日
風を
引
き
ま
し
た

I am very sorry for it.
アイ エム ヴェリー ソーリー フォア
イット

う
れ
は
お
ろ
ん
ぞ
ん
で
す

It is very windy.
イット イズ ヴェリー ウィンディー

大層
風が
ふ
く
日
で
す

The barometer has fallen a good deal.
ゼ バロメーター ハズ
フォーレン エ グッド ドイール

晴雨儀が
よほど降
りました

I shall not go out in this weather.
アイ シャル ノット ゴー アウト イン
ズイス ウェズアー

この天氣
には外出
し
ま
す
ま
す

We shall have rain shortly.
ウィー シャル ハヴ レイン
シヨートルー

じき雨が
降
る
で
し
ま
す

We are now at the end of spring.
ウィー アール ナウ アット ゼ
エンド オフ スプリング

もう春も
す
ま
ま
り

前同 五十三第

It is a delightful weather.
イット イズ エ デライトフル
ウェズアー

至つてよ
い天氣で
あ
り
ま
す

It is too warm.
イット イズ トゥー ウォーム

あ
ま
り
あ
ま
か
た
い
ま
す

The weather is very
close. The heat is
suffocating.

気です
むし／＼する暑

We shall have a
storm.

もう
あつたが
あるさし

It thundered all the
night.

た
鳴りまじ
終夜雷が

It has just lightened.

し
た
り
ま
が
か
び
い
な

Did you not hear the
thunder?

た
か
せ
ん
で
し
雷と聞き
あなたは

There is not a breath
of air.

ま
せ
ん
風が
あ
り
ちつとも

The storm is nearly
over.

嵐が
お
つ
ま
た
す
み
ま
し
た

What a beautiful
rainbow!

なん
ど
き
れ
い
な
虹
だ
こ
と

I never saw a finer
one.

こ
ん
な
に
き
れ
な
の
は
見
た
こ
と
は
あ
り
ま
せん

In what month are
we?

今
何
月
で
す
か

To-day is the tenth of
July.

け
ふ
は
七
月
十
日
で
す

I beg your pardon,
it is the eleventh.

御
免
な
さ
い
ま
ち
が
い
ま
し
た
十
一
日
で
し
た

How pleasant summer
ハウ プレザント サママー

is!
イズ

It is the season that
イット イズ セ シーゾン ベスト

I like best.
アイ ライキ ベスト

For my part, I prefer
フォー マイ パート アイ プレファー

autumn.
オウトゥム

They are going to
ゼー アール ゴーイング トゥー

begin the harvest.
ビギン セ ハアーヴェスト

The days are very
ゼ デイズ アール ヴェリー

long now.
ロング ナウ

話の候氣 六十三第

The mornings begin to
ゼ モーニングス ビギン トゥー

be cool.
ビー クール

夏は如何
にも愉快
な氣候で

夏は私の
一番好き
な氣候で

私は秋が
好きです

をい
く
収納時に
なります

當今は
暑
が至つて
長くあり

朝が
涼
く
な
り
ま
す

The evenings are no
ゼ イヴニングス アーノ

longer warm.
ロングアー ウォーム

The winter is drawing
ゼ ウィンター イズ ドゥローウイング

near.
ニアー

Tell the servant to make
テル セ サーヴァント トゥー メーキ

a fire.
エ ファヤー

The fire is nearly out.
ゼ ファヤー イズ ニアリー アウト

It is damp and cold.
イット イズ ダンプ エンド コールド

I am not warm at all.
アイ エム ノット ウォーム アト オール

The month September
ゼ モンス セプテムバー

has been very fine
ハズ ビーン ヴェリー ファイン

this year.
ズイズ イアー

夜は最早
あつくは
ありません

冬が近く
なりました

下男に火
をこしら
へろと
言つけ

火が
を
かた
ま
し

締め
つて
寒く
あります

私は
ここは
少しも
あたた
まり
ません

今年
の九月は
候のよい
月であ
りました

Do you think we shall
 ドゥー ユー シンキ ウィー シャル
 have rain this after-
 ハヴ レイン ボイス アフター
 noon?
 ヌーン

すか 今日の晝後に雨
 が降ると思ひま

Not to-day, the wind
 ノット トゥーデイ セ ウィン
 is in the north.
 イズ イン セ ノース

きます 北から吹
 日は風が

The wind often shifts.
 セ ウィンド オフテン シフツ

ます 度々
 風が

It is a delightful
 イット イズ エ フライトフル
 moonlight.
 ムーンライト

す みごとで
 月の光が

That is a sign of fine
 ザット イズ エ サイン オブ ファイン
 weather to-morrow.
 ウェザー トゥー モロー

ます 日天氣の
 よいしる
 しであり

I like autumn very
 アイ ライキ オウトゥム ヴェリー
 much.
 マッチ

きです 時節がす
 つて秋の
 私しは至

It is the season for
 イット イズ セ シーゾン フォア
 fruits.
 フルーツ

節です 秋はくだ
 もの、時

We have some excellent
 ウィー ハヴ サム エキセレント
 grapes.
 グレープス

あります みごとな
 むらうが

There are some for
 ズエアー フール サム フォア
 you.
 ユー

あります あなたに
 が少々あ
 るの

Give me a bunch.
 ズヴ ミー エ ブランチ

ください 房下
 ひと 私に

You have an immense
 ユー ハヴ エン イムメンズ
 quantity.
 クォンティティー

ちです 櫻山
 ちです 櫻山
 ちです 櫻山

I can give you some
 アイ カン ズヴ ユー サム
 ripen ones.
 ライプン ワンス

しよ びてよろ
 たの上
 よく熟

It is extremely cold.
 イット イズ エキストリームリー コールド

ます あり 寒く
 うう たい

The river is frozen
ゼ リヴァー イズ フロズン

川がこぼ
りました

over.
オーヴァー

The ice bears.
ゼ アイス ベアス

氷が
堅く
はり
まじ
た

I am very glad of it.
アイ ム ヴェリー グラッド オヴ イット

私は
たい
う
う
を
喜
び
ま

Are you fond of
アール ユー フォンド オフ

あなたは
氷すべり
がすき
が
すか

skating?
スケートイング

I take great pleasure
アイ テーキ グレート プレジャユア

私はたい
う
う
が
お
も
し
る
う
御
座
り
ま
す

in it.
イン イット

It has snowed all
イット ハズ スノード オール

終夜雪が
降りま
した

night.
ナイト

We shall soon go
ウアー シャル スーン ゴ

今から
す
す
り
す
べ
り
に
行
き
ま
し
ま
す

sledge-driving.
スレッジ ドライヴィング

It is very cold; you
イット イズ ヴェリー コールド ユー

たい
う
う
寒
ひ
か
ら
内
へ
お
は
い
り
な
さ
る
が
よ
ろ
し
い

had better go in.
ハッド ベター ゴー イン

Don't stop out of
ドント ストップ アウト オフ

戸外に
お
ま
り
な
さ
る
な

doors.
ドアス

Warm yourself.
ウオーム ユアセルフ

よく
お
あ
つ
た
ま
り
な
さ
い

One is not comfortable
ワン イズ ノット コムフォーテャブル

た
火
の
か
ら
は
な
り
が
よ
ろ
し
い

but by the fire-side.
バット バイ ゼ ファヤー サイド

The weather is growing
ゼ ウェズァー イズ グローウイング

天
氣
が
よ
く
な
ら
な
か
ら
な
つ
て
来
ま
し
た

milder.
マイルド

It is going to thaw.
イット イズ ゴーイング トゥー

氷
が
と
け
初
ま
り
ま
す

The snow is melting.
ゼ スノー イズ メルトイング

雪
が
と
け
て
き
ま
し
た

It is very dirty in
イット イズ ヴェリー ダーティ イン

か
い
道
が
ひ
ど
く
な
り
ま
す
か
り
ま
す

the streets.
ゼ ストリーツ

It is spring-weather.
イット イズ スプリング ウェザー

春の
天気
です

I am very glad that
アイ エム ヴェリー グラッド スアット
winter is past.
ウィンター イズ パスト

冬の
すざ
たのは
つてう
れ
ま
す
し
く
あ
り

So am I; I don't like
ソー エム アイ アイ ドント ライキ
winter at all.
ウィンター アット オール

私
も
同
様
で
す
私
は
少
し
も
冬
を
す
き
ま
せ
ん

話の齡年 七十三第

How old are you?
ハウ オールド アール ユー

あ
な
た
は
お
い
く
つ
で
す

I am eleven and
アイ エム エレヴン エンド
a half years old.
エ フーハ イヤース オールド

私
は
十
一
年
六
ヶ
月
で
す

How old is your
ハウ オールド イズ ユーア
mother?
マザー

あ
な
た
の
御
母
さ
ん
は
お
い
く
つ
で
す

She is upwards of
シー イズ アップワーズ オヴ
sixty.
シックスティー

あ
れ
は
六
十
才
以
上
で
す

Is she so old as that?
イズ シー ソー オールド アズ ザット

あ
な
ん
に
お
ち
い
だ
り
か
で
す

What age is your
ホワット エーヂ イズ ユーア
brother?
ブラザー

お
兄
さ
ん
の
お
ち
い
だ
り
は

He must be twenty.
ヒー マスト ビー トゥエンティー

あ
れ
は
二
十
才
位
で
す

How old is your cousin?
ハウ オールド イズ ユーア カウズン

あ
な
た
の
こ
い
と
は
い
く
つ
で
す

He will be fourteen on
ヒー ウィル ビー フォーティーン オン
the fourth of next
ビ フォース オヴ ナクスト
month.
モンズ

あ
れ
は
來
月
四
日
に
十
四
才
に
な
る
は
づ
で
す

How old is that little
ハウ オールド イズ ザット リトル
girl?
ガール

あ
の
童
女
は
い
く
つ
で
す

She is only five years
シー イズ チンリーファイヴ イヤース
old.
オールド

あ
れ
は
た
つ
た
五
才
で
す

She was born in the
month of April.
モンス オヴ アプリル

す 月 生 誕
れ 日 だ
で

In what year?
イン ホワット イヤー

の 何 年

In eighteen hundred
and eighty five.
エント エイトイー ハンドレツド
ファイヴ

の 千 八 百 八 十
五 年

She is very tall for
her age.
シー イズ ヴェリー トール フォア
ハー エージ

あ の か た
は 御 年 よ
り は た い
う せ へ
が た か く
あ り ま す

話の行旅 八十三第

How many leagues is
it from here to B.?
ハウ マニー リーグス イズ
イット フロム ヒーア トゥー

こゝから
某地まで
何程あり
ますか

It is at least fifty
leagues.
イット イズ アット リースト ファイフティ
リーグス

少くなく
とも五十
リーグス
ほどあり
ます

Are you quite sure?
アール ユー クワイト シュア

か だ
で す

That makes a hundred
and fifty English
miles.
ザット メーカー エ ハンドレツド
エンフ ファイフティ イングリッシュ
マイルス

た し
ろ れ で は 百 五
十 英 里 に な り
ま す

Is the road good?
イズ セ ロード グッド

か 道
え

It is paved nearly all
the way.
イット イズ ペーヴド ニアリー オール
ゼ ウエイ

大 体 悉
く 石 が し
い て あ
り ま す

I understand there are
two roads to go to
B., which is the
better one?
アイ アンダースタンド ゼア アール
トゥー ローズ ツー ゴートゥー
ホカイッチ イズ ゼ
ベター ワン

某 地 に 行 く に は 二 つ 道
が あ る ろ う で す が ど
ち ら が よ く あ り ま し
やう

I advice you to go by
F.
アイ アドヴァイス ユー トゥー ゴー バイ
F.

何 筋 の 道
を い ら
し や つ た
方 が よ
ろ し
う 御 座
り ま す

Why, are there any
 何ワイ アール ゼアー エニー
 curiosities in that
 キューリオリティーズ イン ザット
 town?
 タウン

There are a great
 ゼアー アール エ グレート
 many; for instance, a
 メニー フォア インスタンス エ
 very good picture-
 ヴェリー グッド ピクチャー
 gallery.
 ガレリー

Are there good inns
 アール ゼアー グッド インズ
 on that road?
 オン ザット ロード

There are some good
 ゼアー アール サム グッド
 and some bad.
 エンド サム バッド

Shall you go by coach
 シヤル ユー ゴー バイ コーチ
 or by boat?
 オア バイ ボート

なぜ、あの市府
 になんがおもしろ
 いものがあるか
 ますか

澤山ありますたごへば
 けつこうな繪畫陳列所
 などがあります

この道筋
 によい旅
 人宿がある
 りますか

よいのも
 悪いのも
 あります

あなたは
 馬車に
 乗りますか
 または舟
 ですか

Is there a steamer from
 イズ ゼアー エ ストイマル フロム
 here to F.?
 ヒーア トゥー

There are two every day.
 ゼアー アール トゥー エヴリー デイ

I did not know that.
 アイ ドイド ノット ノー ザット

How much is the fare?
 ハウ マッチ イズ ゼ フェア

I prefer going by
 アイ プリファー ゴーイング バイ
 coach.
 コーチ

How much do they
 ハウ マッチ ドゥー ゼー
 charge per place?
 チャージ プラース

Ask at the coach-office.
 アスク アット ゼ コーチ オフィス

How many places do
 ハウ メニー プレーセス ドゥー
 you want?
 ユー ウォント

ここから
 某地まで
 行くのに
 蒸船が
 あります
 か

毎日
 二
 つ
 う
 出
 ます

私は
 それを
 知り
 ませんでした
 た

船賃
 は何
 程で
 す

いつ
 車
 に
 乗
 り
 たい
 よう
 ですか

一人
 前
 何
 程
 か
 ます
 か

車
 の
 取
 扱
 所
 で
 聞
 いて
 下
 さ
 い

なん
 人
 程
 の
 場
 所
 が
 あり
 ます
 か

I want three.
アイ ウォント スリー

三人
分程
あり
ます

Have you much
 luggage?
ハブ ユー マッチ
ラッゲージ

荷物
はた
んど
あり
ます
か

前同 九十三第

Have you any com-
 mission for Paris?
ハブ ユー エニー コム
ミッション フォア パリス

巴理
に何
にか
御用
はあり
ます
か

I shall be happy to
 undertake them.
アイ シャル ビー ハッピー トゥ
アンダーテーク セム

なん
なり
とも
御用
を
せま
し
ま
う

You are extremely
 kind.
ユー アール エキストリームリー
カインド

あなた
は
た
ま
ら
う
御
親
切
で
す

I shall avail myself of
 your obliging offer.
アイ シャル アヴエイル マイセルフ オヴ
ユア オブライジング オフファー

それ
では
御
世
話
に
な
り
ま
う
が
ん
じ
ま

I give you a great
 deal of trouble.
アイ ギヴ ユー エ グレイト
ドイール オヴ トゥラブル

私
は
た
ま
ら
う
御
め
んど
う
を
か
け
ま
す

Don't mention it.
ドント メンション イット

御
あ
つ
さ
は
お
よ
び
ま
せ
ん

I am delighted at
 having an opportu-
 nity of doing you a
 service.
アイ エム デライテッド アット
ハヴィング エン オフポーツニユ
ニトイール オヴ ドゥーイング ユー エ
サーヴィス

あ
な
た
の
御
用
を
す
る
に
あ
な
た
が
出
来
て
大
慶
に
が
ん
し
ま
す

Many thanks.
マニー サンクス

難
有
が
ん
じ
ま
す

It has just struck two
 Gentlemen.
イット ハズ ジャスト ストック トゥ
ジェントルメン

日
那
様
方
只
今
丁
度
二
時
の
時
計
が
な
り
ま
し
た

It is the time to set
 out.
イット イズ セ タイム トゥ セット
アウト

出
立
の
時
間
で
あ
り
ま
す

The horses have just
 come.
セ ホーセス ハヴ ジャスト
カム

丁
度
馬
も
来
ま
し
た

The carriage is at the door.
セ ケアリエーヂ イズ アット ドア

門外に車
がまいつ
ておりま
は

Get in quickly.
ゲット イン クイックリー

早く
おあ
がな
な

Have you not forgotten anything?
ハブ ユー ノット フォー
ゴットン エニシング

何かが忘
れものは
ありません
か

Have you got the hat-box?
ハブ ユー ゴット セ ハット
ボックス

帽子箱は
お持な
は
つたか

Present my compliments to your father.
プレゼント マイ コムプリ
メンツ トゥー ユーア ファーザー

お父さん
の
御父さん
によろし
くおが
い
ます

Remember me to your lady.
リメンバー ミー トゥー ユーア
レディー

御内室に
もよろし
くおが
い
ます

Write to me soon.
ライト トゥー ミー スーン

お返事を
早く
書いて
ください

Good-bye, God bless you.
グッド バイ ゴッド ブレッシング
ユー

左様なら
御きげん
よう

I wish you a pleasant journey.
アイ ウィッシュ ユー エ プレザント
ジョウサイ

御旅中お
たつしや
に

例 文 牘 尺

(1)

*From a Father to his Son at School
respecting his Conduct.*

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR ———,
マイ ディア—

You cannot imagine the pain I
ユー カンノット イマジン ズエ ペイン アイ

experienced on hearing from Mr. ———
エキスペリエンスド オン ヒアリング フロム ミストル

that your conduct at school was such as
ズアット ユア コンダクト アット スクール ウワズ サッチ アズ

to call for grave censure. I had ex-
トウ コール フォア グレーヴ センシュア アイ ハッド エキス

pected that you would not have dis-
ペクテッド ズアット ユー ウッド ノット ハヴ ディス

appointed us in the way you have done,
アッポインタッド アス イン ズエ ヴエイ ユー ハヴ デーン

more especially after the repeated warn-
モア— エスペツシァリー—アフター ズエ レピーテッド ワーニ

ings given to you before leaving home
 ings ギヴン トゥー ユー ビフォー リーヴィング ホーム
 by your mother and I. You surely
 バイ ユア マザー エンド アイ ユー シュアリー
 forget us when you behave badly, although
 フォアゲット アス ホウエン ユー ビヘヴ バッドリー オルズアー
 we never forget you. Mr. ——— tells
 ウィー ナヴァー フォーゲット ユー ミスター テルズ
 me that you have not only been guilty of
 ミーズアット ユー ハヴ ノット オンリー ビーン ギルティー オヴ
 neglecting your studies, but you have
 ナグレクトイング ユア スタディース バット ユー ハヴ
 also treated his assistants with great
 オルソ トリーテッド ヒズ アシスタンツ ヴィズ グレート
 disrespect. He says, also, that you
 ディスリスぺクト ヒー セイズ オルソ ズアット ユー
 cannot continue to be a pupil of his
 ケンノット コントニュー トゥー ビー エ ピューピル オヴ ヒズ
 unless you become an obedient and
 アンレッシ ユー ビカム エン オビディエント エンド
 industrious scholar, as your example
 インダストリヤス スコラー アズ ユア エキサンプル
 may be followed by the younger pupils,
 メイ ビー フォルオード バイ ズエ ヤンガー ピューピルズ
 and his school suffer materially in
 エンド ヒズ スクール サッファー マテリアリー イン
 consequence. You may be sure, more-
 コンセクヴェンズ ユー メイ ビー シュアー モア-

over, that if you persist in your present
 オーヴァー ズアット イフ ユー パーシスト イン ユア プレゼント
 course that I shall be exceedingly dis-
 コールス ズアット アイ シャル ビー エキシーディングリー ディス
 pleased, and will take means to punish
 プリースド エンド ウィル テーキ ミーンズ トゥー プアコッシュ
 you, however much I may dislike doing
 ユー ハウエヴァー マッチ アイ メイ ディスライクドゥーイング
 so. Before I heard from Mr. ——— I had
 ソー ビフォー アイ ハード フロム マスター アイ ハッド
 decided to give you a watch, and your
 デサイデッド トゥー ギヴ ユー エ ヴァッチ エンド ユア
 mother thought of making you another
 マザー スオート オヴ メーキング ユー エナザー
 useful present, but we shall buy nothing
 ユースフル プレゼント バット ウィー シャル バイ ナッシング
 for you until we hear that you have
 フォア ユー アンティル ウィー ヒアー ズアット ユー ハヴ
 changed for the better. I have written
 チェンジド フォル ズエ ベター アイ ハヴ リッ
 to Mr. ——— asking him to take you
 トゥー マスター アスキング ヒム トゥー テーキ ユー
 severely to task, and if he fails to make
 セヴィアリー トゥー タスク エンド イフ ヒー フェイルズ トゥー メーキ
 an impression upon you, I shall place
 エン イムプレッション オポン ユー アイ シャル プレース
 you where you will meet with a severe
 ユー ホウエヴァー ユー ウィル ミート ヴィツズ エ セヴィア-

master. Now, my dear — I trust that
 マスター ナウ マイ ディア— アイ トラストズアット
 you will see and feel the folly of your
 ユー ウィル シー エンド フィール ズエ フォーリー オヴ ユーア
 conduct, and never again require to be
 コンダクト エンド 子ヴァー エゲイン リクヴァアア トゥー ビー
 spoken to harshly. We shall all rejoice
 スポークン トゥー ハーシュリー— ウィー シヤル オール リジヨイス
 to hear of an improvement having taken
 トゥー ヒア— オヴ エン イムブル—ヴメント ハヴィング テーグン
 place, and will forgive what you have
 プレース エンド ヴィル フォーギヴ ホワット ユー ハヴ
 done amiss. You must write and tell me
 ダン アミッス ユー マスト ライト エンド テル ミー
 that you have resolved to be a better
 ズアット ユー ハヴ リゾルヴド トゥー ビー エ ベター
 boy in the future, and I shall ask
 ボイ イン ズエ フューチャー— エンド アイ シヤル アスク
 Mr. — to allow you to remain with
 マスター トゥー アロウ ユー トゥー リメイン ヴイツ
 him.

ヒム

Believe me,

ベリ—ヴ

ミー

My dear —,

マイ ディア—

Your affectionate father,

ユア— アッフエクシヨ子—ト ファザ—

(———)

(2)

*From a Son at School to his Father
 Promising Amendment.*

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR FATHER,

マイ ディア— ファザ—

I am very sorry at having displeased
 アイ エム ヴェリー ソーリー—アット ハヴィング ディスプリーズド
 you, and I promise to strive and become
 ユー エンド アイ プロミッス トゥー ストライヴ エンド ビカム
 better in the future. I have asked
 ベター— イン ズエ フューチャー— アイ ハヴ アスクド
 Mr. —'s pardon, and begged him to
 マスター— ス パー—ドん エンド ベグド ヒム トゥー
 look over my misconduct, and he has
 ルック オーヴァー— マイ ミスコンダクト エンド ヒー ハズ
 done so, believing that I wish sincerely
 ダン ソー ベリ—ヴィング ズアット アイ ヴィッシュ シンシアラー—
 to become a respectful and diligent
 トゥー ビカム エ リスペクトフル エンド ディリヂェント
 scholar. I have been very foolish in
 スコラー— アイ ハヴ ビーン ヴェリー— フーリッシュ— イン
 neglecting my exercises, but I can assure
 子グレグトイグ— マイ エキサ—サイセス バット アイ ケン アッシュア—

you, sir, I never deliberately intended
 ユー サー アイ ナヴァー デリベレートリー インテンデッド
 to do wrong, and when alone I have
 トゥー ドゥー ロング エンド ホウエン エローン アイ ハヴ
 blamed myself over and over again. I
 ブレームド マイセルフ オーヴァー エンド オーヴァー エゲイン アイ
 hope that you too will take me into your
 ホープ スアット ユー トゥー ウィル テーキ ミー イントゥー ユアー
 favour again when you hear that I am
 フェヴァー エゲイン ホウエン ユー ヒアー サアット アイ エム
 endeavoring to make amends for the
 エンダーヴァーリング トゥー メーキ アメンズ ファア ズエ
 past, as it would be a constant source
 パースト アズ イット ウッド ビー エ コンスタント ソールス
 of pain to me were I to think you were
 オヴ ペイン トゥー ミー ウェアー アイ トゥー シンク ユー ウェアー
 still angry. I confess that your
 スティル アングリー アイ コンフェッス スアット ユアー
 advice and that of my mother's have
 アドヴァイス エンド スアット オヴ マイ マズアース ハヴ
 not been closely followed, but I shall
 ノット ビーン クローズリー フォロッド バット アイ シヤル
 remember both in the future, and always
 リメムバー ボッス イン ズエ フューチャー エンド オルイェース
 appeal to you when I stand in need of
 アッピール トゥー ユー ホウエン アイ スタンド イン ニード オヴ
 counsel.
 カウンセル

Forgive me, my dear father,
 フォーギヴ ミー マイ ディア ファースア

And ever believe
 エンド エヴァー ベリーヴ

Your affectionate son,
 ユアー アッフエクシヨナート ソン

(—————)

(3)

Refusal to lend Money.(Address _____)
(Date in full _____)MY DEAR SIR, (OR DEAR SIE),
マイ ディア サー

I am exceedingly sorry that your
アイ エム エキシーディングリー ソーリー ズアット ユア
request comes to me at a time when I
リクヴェスト カムズ トゥーミー アット エ タイム ホウエン アイ
am so pressed by my own affairs, that
エム ソー プレッシド バイ マイ オウン アッフエアズ ズアット
I cannot with any convenience comply
アイ カンノット ウィズ エニー コンヴェニエンス コンプライ
with it. On any future opportunity,
ウィズ イット オン エニー フューチュア オポポर्टュニティー
when I may have money to spare, I
ホウエン アイ メイ ハヴ モニー トゥー スペアー アイ
shall be ready to oblige you.

シヤル ビー レディー トゥー オブライヂ ユー

I am,
アイ エムYours faithfully,
ユアース フェイスフリー

(_____)

(Name and Address.)

(4)

Compliance to lend Money.(Address _____)
(Date in full _____)DEAR SIR,
ディア サー

I consider myself much obliged that
アイ コンシドヤー マイセルフ マッチ オブライヂド ズアット
you have applied to me for what you
ユー ハヴ アップライド トゥーミー フォア ホワット ユー
require, and enclose in this a cheque
リクワイヤー エンド エンクロース イン ズイス エ チェック
for £ 15, which I hope you will
フォア ファイフティーンパウンズ ホウイツチ アイ ホープ ユー ウィル
find of use.

ファインド オフ ユース

I am,
アイ エムDear Sir,
ディア サーYours faithfully,
ユアース フェイスフリー

(_____)

(Name and Address.)

(5)

Letter demanding Payment.

(Address ———)

(Date in full ———)

SIR,
サーHaving applied to you repeatedly
ハヴイング アップライド トゥー ユー レピーテッドリーbut ineffectually for a settlement of my
バット インエフフェクテュアリー フォア エ セットルメント オヴ マイ
bill, I have now to intimate that unless
ビル アイ ハヴ ナウ トゥー インティメートズアット アンレウスit is paid before 12 o'clock to-morrow,
イット イズ ペイド ビフォア トゥーエルフ オークロック トゥモローI shall place it in my solicitor's hands
アイ シャル プレース イット イン マイ ソリシトルス ハンズfor recovery in a court of law.
フォア リカヴェリー イン エ コート オヴ ローI am,
アイ エムSir,
サーYour obedient servant,
ユア オベディエント サーヴァント

(———)

(Name and Address.)

(6)

Brief Notes.

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR SIR,
マイ ディアー サーI shall be happy to see you to-
アイ シャル ビー ハッピー トゥー シー ユー トゥ
morrow at any hour which may be
モロー アット エニー アワー ホウイッチ マイ ビー
most convenient to you.
モースト コンヴェニエント トゥー ユーYours faithfully,
ユアース フェイスフリー

(———)

(Name and Address.)

(7)

(Address -----)

(Date in full -----)

Sir,
サ-

I am sorry to inform you that, in
アイ エム ソーリー トゥー インフォーム ユーズ アット イン
consequence of an attack of fever, I
コンセク_クエンス オヴ エン アツタック オヴ フィーヴァー アイ
am quite unable to go to business to-
エム クワイト アンエーブル トゥーゴー トゥー ビジネ� トゥー
day, I hope, however, to be able to
デイ アイ ホープ ハウエヴァー トゥー ビー エーブル トゥー
attend in the course of a day or two.
アツチンド イン ズエ コーर्स オヴ エ デイ オア トゥー

I am,
アイ エム

Sir,
サ-

Your obedient servant,
ユア オベディエント サーヴァント

(-----)

(Name and Address.)

(8)

(Address -----)

(Date in full -----)

MY DEAR MUNRO,
マイ ディア マンロー

Mr. Thomas Wilson and a few
ミスター トーマス ウィルソン エンド エ フュー

other friends are to dine with us on
アズアー フレンヅ アール トゥー ダイン ウィツ アス オン

Tuesday next, at 11 o'clock. May I
トゥエズデー ネクスト アット イレブン オークロック マイ アイ

request the favour of your joining them
リクウエスト ズエ フェーヴァー オヴ ユアー ヂョイニング ズエム

on that occasion, as I know that they
オン ズアット オクカーシヨン アズ アイ ノー ズアット ズエイ

all will be much pleased to meet you.
オール ウィル ビー マッチ プリーズド トゥー ミート ユー

Yours very sincerely,
ユアーズ ヴェリー シンシアリー

(-----)

(9)

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR SIMSON,
マイ ディア シムソン

I gladly accept your kind invitation
アイ グラッドリー アクセプト ユアー カインド インヴィテーレシオン
for Tuesday next. It will afford me
フエア チューズデイ チックスト イット ウィル ファアワード ミー
very great pleasure to meet my old
ヴェリー グレート プレジャア トゥー ミート マイ オールド
friend Wilson.
フレンド ウィルソン

Believe me,
ベリヴ ミー

Yours sincerely,
ユアーズ シンシアアリー

(———)

(10)

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR JOHNSON,
マイ ディア ジョンソン

As the weather is very fine I
アズ ゼ ヴェアアー イズ ヴェリー ファイン イン
intend to drive to the Mount this
インテンド トゥー ドライヴ トゥー ゼ マウント ズィス
afternoon. If you are not engaged I
アフターヌーン イフ ユー アール ノット エンゲヂド アイ
shall be very glad if you can accomapny
シヤル ビー ヴェリー グラッド イフ ユー ケン アッコムパニー
me.
ミー

Believe me,
ベリヴ ミー

Yours sincerely,
ユアーズ シンシアアリー

(———)

(11)

Sending a small Present.

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR ———,
マイ ドアア—

You will receive with this note a
 ユー ウィル レシーヴ ウィズ ミス ノート エ
 copy of "Macaulay's Essays," which I
 コピー オフ マカレイズ エッセイズ ホカイワチ アイ
 beg you will accept as a small token of
 ベッグ ユー ウィル アクセプト アズ エ スモール トークン オフ
 my kind regards, and
 マイ カインド リガーズ エンド

Believe me always,
ベリヴ ミー オルウェイズYours affectionately,
ユアーズ アフアエクシヨネリ

(—————)

(12)

Acknowledgment.

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR ———,
マイ ドアア—

Accept my best thanks for your
 アクセプト マイ ベスト サンクス フォア ユア
 kind present. The book is valuable in
 カインド プレゼント ゼ ブック イズ ヴァルユエーブル イン
 itself, but I shall doubly esteem it as
 イットセルフ バット アイ シヤル ドーブルイー エステム イット アズ
 a gift from you.
 エ ギフト フロム ユー

Believe me,
ベリヴ ミーYours much obliged,
ユアーズ マッチ オブライテッド

(—————)

(13)

MY DEAR ———,
 マイ ディア

Can you favour me with the loan
 ケン ユー フェーヴァー ミー ヴィズ ゼ ローン
 of "Beeton's Geographical Dictionary."?
 オヴ ビートンズ ジオグラフィカル ディクシナリー

I will return it to-morrow.
 アイ ウィル リターン イット トゥ モロー

Your sincerely,
 ユーアス シンシアリー

(—————)

Brook Place,
 ブルーク プレース

Monday morning.
 モンデイ モーニング

(14)

A Boy's Application for Employment.

(Address ———)

(Date in full ———)

SIR,
 サー

I beg leave to apply for the vacant
 アイ ベグ リーブ トゥー アツプライ フォア ゼ ヴェーカント
 situation in your office. Having only
 シチュエーション イン ユーア オフィス ハウイング オンリー
 recently left school, I have had no
 リーセントリー レフト スクール アイ ハヴ ハッド ノー
 actual experience of an office boy's
 アクチュアル エキスベリエンス オヴ エン オフィス ボイス
 duties, but being able to calculate
 デューティズ バット ビーイング エーブル トゥー カルキュレート
 accurately and write neatly and
 アクキュレートリー エンド ライト ニートリー エンド
 distinctly, I probably could make myself
 ディスティンクトリー アイ プロバブリー クッド メーキ マイセルフ
 useful in a very short time. I have
 ユースフル イン エ ヴェリー ショート タイム アイ ハヴ
 been taught at home to pay the most
 ビーン トート アット ホーム トゥー ペイ ゼ モスト
 respectful attention to my elders and
 リスペクトフル アツテンション トゥー マイ エルダース エンド
 punctually perform my tasks, and when
 パンクチュアリー ファフォーマンス マイ タスクス エンド ホウエン

sent with messages or letters to the
 セント ヴィジ メッセージ オフ レターズ トウ セ
 city, go and return without losing time
 シティ ヨー エンド リターン ウイズアウト ルーシング タイム
 on the way.
 オン セ ウエイ

My father, who is a respectable
 マイ ファザー フォー イズ エ リスペクテブル
 tradesman in Camden Town, will be
 トレイズマン イン カムデン タウン ウィル ビー
 glad to wait upon you and describe my
 グラッド トウ ウェイト オポン ユー エンド デスクライブ マイ
 character and qualifications, should you
 キャラクター エンド クオリフィケーションズ シュッド ユー
 think this application worthy of notice.
 シンキ ズィス アプリケーション ヴォーシー オブ ノーティス
 My age is fifteen.
 マイ エージズ フィフティーン

I am,
 アイ エム

Sir,
 サー

Your obedient servant.
 ユーア オベディエント サーヴァント

To the Advertiser, M. K.,
 トウ セ アドヴァータイザー エム ケー

14, Fleet Street, E.C.
 フォーティーン フリート ストリート イーストコーナー

(15)

*A Clerk's Application for
 Employment.*

(Address——)

(Date in Full——)

SIR,
 サー

Allow me to address you on the
 アロウ ミー トウ アドレス ユー オン セ
 subject of your advertisement for a
 サブジェクト オヴ ユアー アドヴァータイズメント フォア エ
 clerk practically acquainted with book-
 クラーク プラクティカルリー アクワインテッド ウィツ ブック
 keeping and accounts generally, which
 キーピング ニニド アccount ゴニチラリー ホイッチ
 appeared in the *Times* this morning,
 アppeared イン セ タイムズ ゴズ モーニング
 I am prepared to give you ample
 アイ エム プリペアド トウ ゴヴ ユー アムプル
 assurances of my qualifications for the
 アッシュアレンセス オヴ マイ グオリフィケーション フォア セ
 vacancy, and, if required, a guarantee
 ヴァカンシー エンド イフ リクワイアニド エ グイランティー
 for the faithful discharge of any trust
 フォア セ フェイスフル ディスカージ オブ エニートラスト
 reposed in me. I have a thorough know-
 リポースド イン ミー アイ ハヴ エ スーロー ノー

ledge of the system of book-keeping
 レッジ オブ ゼ システム オヴ ブック キーピング
 pursued by large firms, and have been
 フォールスユード バイ ラージ ファームス エンド ハヴ ビーン
 accustomed to deal with accounts of
 アッカストムト トゥー ディール ヴィツズ アッカウント オヴ
 almost all kinds. My experience
 オールモスト オール カインヅ マイ エキスベリエンス
 extends over a period of seven years,
 エキステンヅ オーヴァーエ ペリオッド オヴ セヴン イヤース
 and my employers during these years
 エンド マイ エムプロイアヤース デュアリーグ チス イヤース
 have been gentlemen of considerable
 ハヴ ビーン ジェントルマン オヴ コンシデレーブル
 responsibility. My age is twenty-three,
 リスポンシビリティー マイ エーヂ イズ トゥエンティー スリー
 and the salary I should look for
 エンド ゼ サラリー アイ シュッド ルック フォア
 would be £ 120 a
 ウツム ビー ワンハンドレッドエンドトゥエンティーポウンヅ エ
 year.
 イヤー

I am,
 アイ エム
 Sir,
 サー

Your obedient servant,
 ユーア オベディント サーヴァント
 (——)

(16)

*From a Father to a Son respecting a
 Profession.*

(Address——)

(Date in full——)

MY DEAR——,
 マイ ディアア

As you are now old enough to
 アズ ユー アール ナウ オールド イナフ トゥー
 leave school and embrace some calling
 リーヴ スクール エンド エムブレース サム コーリング
 or profession, I think it would be
 オア プロフェッション アイ シンク イット ウォド ビー
 well to consider, for the next month
 ウェル トゥー コンシダー フォア ゼ チクスト モンス
 or so, the direction in which you could
 オア ソー ゼ ダイレクション イン ホウイッチ ユー クッド
 be employed with the greatest advantage
 ビー エムプロイド ヴィツズ ゼ グレテスト アドヴァンテージ
 to yourself. I do not ask you to tell
 トゥーユアセルフ アイドゥー ノット アスク ユー トゥー テル
 me whether you would like to adopt
 ミー ホウエズア ユー ウッド ライキ トゥー アドプト
 this or that profession merely because
 チス オア ギット プロフェッション メアリー ビコーズ

your inclinations run in a certain groove
 ユーア インクリチーシヨンス ラン インエ サーテイン グルーヴ
 but to discover, if possible, how you
 バット トゥー ディスカヴァー イフ ポッシブル ハウ ユー
 can best make yourself useful in the
 ケン ベスト メーキ ユアーセルフ ユースフル イン ゼ
 future. Many men fail in life through
 フューチャー ル メニー メン フェイル イン ライフ スルー
 a propensity to follow whatever track
 エ プロペンシティー トゥー フォロウ ホワットエヴァー トラック
 seems pleasantest without considering
 シームス プレザンテスト ヴィットアウト コンシダーリング
 first how far their talents and inclinations
 ファースト ハウ ファー セヤー タレンツ エンド インクリチーシヨンス
 will carry them. This is the mistake
 ヴィル カアリー ゼム ギス イス ゼ ミステーキ
 I am anxious you should avoid, and
 アイ エム アンキシアス ユー シユッド アヴォイド エンド
 you can only do that by weighing
 ユー ケン オンリー トゥー ギット バイ ウェーイング
 carefully over in your mind everything
 ケアフルー オーヴァー イン ユアー マインド エヴリーシング
 that suggests itself in connection with
 ギット サググスツ イットセルフ イン コンチクシヨン ウィツズ
 the present subject, before you and I
 ゼ プレゼント サブジエクト ビフォーア ユー エンド アイ
 compare notes. Having always been
 コムペアー ノーツス ハウイング オールウェース ビーン

engaged in business myself, I am of
 エンゲージド イン ビジネッス マイセルフ アイ エム オフ
 course, more partial to its pursuits than
 コールス; モーア パーシャル トゥー イツ パースイツ、ギン
 to those of a profession; but, knowing as
 トゥーゾース オヴ エ プロフェツシヨン バット ノーウイング アス
 I do that many lads are better fitted
 アイ ドゥー ギット メニー ラツツ、アール ベター フィットド
 to attain success in other walks, I
 トゥー アッチェイン サクセス イン アズアー ヴォーグス アイ
 shall not insist upon your entering
 シヤル ノット インシスト アボン ユアー エンターリング
 upon mine. Still I cannot conceal
 アボン マイン ストイル アイ カンノット コンシール
 from you that it would please me
 フロム ユー ギット イット ウッド リプース ミー
 greatly to find that you were
 グレートリー トゥー ファインド ギット ユー ウェアー
 following in my footsteps. The prizes
 フォロウイング イン マイ フートステップス ゼ プライズス
 in commerce are greater in point of
 イン コムマース アール グレター イン ポイント オヴ
 money than they can possibly be in
 モニー ギン、ゼイ ケン ポッシブリー ビー イン
 profession, and they are within the
 プロフェツシヨン エンド、ゼイ アール ウィツズイン ゼ
 reach of the poorest assistant, provided
 リーチ オヴ ゼ プアレスト アシスタント プロヴァイデッド

he be industrious, observant, and conscientious. At the Bar but few men attain to eminence, perhaps double as many after thirty or forty years of waiting, succeed in getting constant employment; but the great bulk of our barristers who have no private means, have either to connect themselves with other pursuits, or live a most unenviable life. The medical profession is also overcrowded, and the same may be said of the Church; while the army is one which I cannot bring myself to consider. In both civil and marine

engineering there are, however, excellent opportunities for a young man to distinguish himself; and in other directions men may do well if they choose to put the shoulder to the wheel. Now, my dear——, just think over what I have said, and write in a month's time telling me if you have formed any views, and what they are. Do not be afraid of saying exactly what you think, as I prefer always to hear a candid statement, even if it causes pain, than listen to anything of an equivocal character.

Good-bye, my dear boy,
グッド バイ マイ ディア ボイ

And believe me,
アンド ベリーヴ ミー

Ever your affectionate father,
エヴァー ユア アフエクシヨナート ファザー

(—————)

(17)

Answer to the above.

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR FATHER,

マイ ディア ファザー

When I received your kind letter

ホウエン アイ レシーヴド ユア カインド レター

I thought of writing by return to say

アイ スォート オブ ライトイング バイ リターン トゥー セイ

that nothing would please me more than

ザット ナッシング ウォド プリース ミー モーア ザン

to enter business, and have thus an

トゥー エンター ビジネス エンド ハヴ ズィス エン

opportunity of perhaps, one day,

オポर्टューニティー オヴ プァーハッブス ワン デイ

becoming one of your assistants. But.

ビカミング ワン オヴ ユア アジスタンツ バット

bearing in mind your injunction to

ベアイング イン マインド ユア インジังก์シヨントゥー

think the subject over for a month, I

シンク セ サブジェクト オーヴァー フォア エ モンス アイ

could not reply then without showing

クォド ノット リプライ ズィン ヴィッズアウト ショーウイング

a feeling of disrespect, which I hope,

エ フィーリング オブ ディスリスペクト ホウイチ アイ ホープ

my dear father, I shall never entertain
 マイ ディア ファーザー アイ シャル ネヴァー エンターテイン
 for even the least of my friends. The
 フォア イーヴン ゼ リースト オブ マイ フレンヅ ゼ
 month has now, however, expired and I
 モンス ハズ ナウ ハウエヴァー エキスパイアード エンド アイ
 am at liberty to answer your letter, and
 エム アット リバティー トゥー アンサー ユア レター エンド
 to express my wishes in regard to the
 トゥー エキスプレス マイ ウィッシュェス イン リガード トゥー ゼ
 immediate future.
 イムメドイェトー フューチャー

Having endeavoured to do justice
 ハヴィング エンデューヴァード トゥー ドゥー ジャスティス
 to your letter, I can come to no other
 トゥー ユア レター アイ ケン カム トゥー ノー アザー
 conclusion than that I would like to
 コンクルーシヨン ズアン ズアット アイ ウッド ライキ トゥー
 qualify myself to be a merchant, if you
 グラホーリフアイ マイセルフ トゥー ビー エ マーチャント イフ ユー
 think it is desirable that I should do so.
 シンキ イット イズ デザイレーブル ズアット アイ シュッド ドゥー ソー
 I have made considerable progress in
 アイ ハヴ メード コンシデレーブル プログレッシェス イン
 accounts as taught in the schools, and
 アッカウンツ アズ トート イン ゼ スクールズ エンド
 while reading geographical works I have
 ホワイル リーディング ジオグラフィカル ヴァークス アイ ハヴ

paid particular attention to the description
 ペイド パーティキュラー アツテンション トゥー ゼ ディスクリプション
 given of the commodities of the different
 *ヴン オブ ゼ コムモディティーズ オブ ゼ ディフエレント
 countries with which English merchants
 カントゥリース ウィツズ ホウイツァ イングリッシュ マーチャンツ
 have dealings. I hope I may not
 ハヴ ディーリング アイ ホープ アイ マイ ノット
 disappoint you if you decide upon
 ディスアッポイント ユー イフ ユー デサイド オッボン
 placing me in either your own office or
 プレーシング ミー イン イーザー ユア オウン オッフイス オア
 in that of one of your friends. I am
 インズアット オブ ワン オブ ユア フレンヅ アイ エム
 resolved to do all in my power to make
 リゾルヴド トゥー ドゥー オール イン マイ パウアー トゥー メーキ
 myself useful wherever I am placed, and
 マイセルフ ユースフル ホウエアエヴァー アイ エム プレーステド エンド
 with that view I would employ a portion
 ウィツズ ズアット ヴィュー アイ ウッド エムプロイ エ ポーシヨン
 of my leisure in acquiring a knowledge
 オブ マイ レイジュアー イン アクワイアリング エ ノーレッジ
 of matters little known to me now.
 オブ マターズ リットル ノーン トゥー ミー ナウ

It pleases me very much, my dear
 イット プリーセス ミー ヴェリー マッチ マイ ディア
 father, to think that you have been
 ファーザー トゥー シンキ ズアット ユー ハヴ ビーン

wishful that I should follow the track
 ウィッシュフルズ アット アイ シユウド フォロウ セ トラック
 which you have so successfully pursued:
 ホカイツチ ニー、ハヴ ソー サクセスフルリー プアースユード
 I know of no profession I would embrace
 アイ ノー オブ ノー プロフェッション アイ ウッド エムブレース
 sooner than the avocation of a man of
 スーナーズ アン セ アヴોકေးション オブ エ マン オブ
 business, in which I may, perhaps, be
 ビュジネス イン ホカイツチ アイ メイ、プアーハツプス ビー
 also successful by looking to you for
 オルソー サクセスフル バイ ルッキング トゥー ニー フォア
 advice and assistance.
 アドヴァイス エンド アシスタンス

I remain,
 アイ リメイン

My dear father,
 マイ ディアアー ファーザア

Ever your affectionate son,
 エヴァア ニーアア アフエクシヨナート サ

(.....)

(18)

Invitations to Dinner.

Mr. and Mrs. Wallace request the
 ミストアー エンド ミセス ウォレーズ リクウエスト セ
 honour of Mr. and Mrs. Robson's
 オノーアー オヴ ミストアー エンド ミセス ロブソンス
 company at dinner on Tuesday next, at
 コムパニー アット ディナー オン テューズデイ ネックスト アット
 half-past seven o'clock.
 ハーフ パスト セヴン オークロック

15, Great Brook Street,
 フィフティーン グレート ブルック ストリート

Friday, September 10th.
 フライデイ セプテムバー テンズ

(19)

Reply—Accepting.

Mr. and Mrs. Robson will be very
 ミストアー エンド ミッセス ロブソン ウイル ビー ヴェリー
 happy to have the honour of dining
 ハッピー トゥー ハヴ ゼ オナー オヴ ダイニング
 with Mr. and Mrs. Wallace on Tuesday
 ウイズ ミストアー エンド ミッセス ウォレス オン チューズデイ
 next.
 ナクスト

10, Grove Place,
 テン グローヴ プレース

Friday evening.
 フライデイ イーヴニング

(20)

Brief Note.

(Address ——)

(Date in full ——)

MY DEAR SIR,
 マイ ディア サ-

As I intend setting out immediately
 アズ アイ インテンド セットイング アウト イムメディエー
 for —— I shall esteem it a favour if you
 フォア アイシヤル エストイム イット エ フェーヴァー イフ ユー
 can oblige me with a letter of introduction
 カン オブライヂ ミー ウィズ エ レター カウ イントロダクション
 to Mr. ——.
 トゥー ミストアー

I remain,
 アイ リメイン

My dear Sir,
 マイ ディア サ-

Yours very sincerely,
 ユーアス ヴェリー シンシアリー

(———)

(Name and Address.)

(21)

Customer's Letter, Promising to Pay.

(Address ——)

(Date in full ——)

SIR,
サーIt has been through no remissness
イット ハズ ビーン スルー ノー レミッスナッスon my part that your bill has remained
オン マイ パート ヅット ユーア ビル ハズ リマインドundischarged so long, but owing entirely
アンディスチャージド ソー ロング ムット オーウィング エンタイアリーto my inability to collect my own
トゥー マイ インビリティー トゥー コーレクト マイ オウンoutstandings, which amount altogether to
アウトスタンディングス ホウイッチ アマウント オルトカゲザア トゥーa considerable sum of money. I have
エ コンシダレーブル サム オヴ モニー アイ ハヴhowever, a promise of payment on the
ハウエヴァー エ プロミッス オヴ ペイメント オン ゼ14th inst., which I can rely upon, and
フオーティンス インスタント ホウイッチ アイ ケン リライ オッポン エンドalthough I am seriously in want of
オルゾー アイ エム シーリオースリー イン ウァント オヴmoney for business purposes I promise
モニー フォア ビジネッス プァーポーズ アイ プロミッスto settle your bill as soon as the cash
トゥーセトル ユーア ビル アズ スーン アズ ゼ カッシュ

comes into my hands.

カムス イントゥー マイ ハンズ

I am,
アイ エムSir,
サーYour obedient servant,
ユーア オベディエント サーヴァント

(———)

(Name and Address.)

(22)

Soliciting the Loan of Money from a Friend.

(Address —)

(Date in full —)

MY DEAR GRAHAM (OR MR. GRAHAM)

マイ ディア グラハム オア ミスター グラハム

I believe that ever since you first
 アイ ベリーヴ ザット エヴァー シンス ユー フォースト
 knew me you will be ready to
 ニウ ミー ユー ウィル ビー レディー トゥー
 acknowledge that no person was ever
 アックノウレッチ ザット ノー パーソン ワズ エヴァー
 more backward in asking favour than
 モア バックワード イン アスキング フェヴァー ザン
 myself. But an unexpected affliction in
 マイセルフ バット エン アンエキスペクテッド アフリクシヨン イン
 my family obliges me to solicit your
 マイ ファミリー オブライヂス ミー トゥー ソリシット ユーア
 assistance to the extent of £ 20
 アッシスタンス トゥー ゼ エキステント オフ トゥウェンティー パウンツ
 for about six months' time, at the
 フォア エバウト シククス モンス タイム アット ゼ
 expiry of which I pledge myself to
 エキスパイアリー オフ ホウイッチ アイ プレッチ マイセルフ トゥー
 faithfully discharge the obligation. If,
 フェイスフリー ディスチャージ ゼ オブリゲーション イフ

however, I am asking you to inconve-
 ハウエヴァー アイ エム アスキング ユー トゥー インコンヴェ
 nience yourself, let no necessities of
 エンス ユーアセルフ レット ノー ネセシティーズ オフ
 mine influence you, for it would pain
 マイン インフリュエンス ユー フォア イット ウッド ペイン
 me greatly were I to think you were a
 ミー グレートリー ウェア アイ トゥー シンク ユー ウェア エ
 sufferer through obliging me. Before I
 サフアラ スルー オブライヂング ミー ビフォア アイ
 could prevail upon myself to write this,
 クッド プレヴェイル オッポン マイセルフ トゥー ライト ギス
 I have endeavoured to obtain the money
 アイ ハヴ エンデューヴァード トゥー オブテイン ゼ モニー
 from people I myself have several
 フロム ピープル アイ マイセルフ ハヴ セヴェラル
 occasions obliged, but I regret to say
 オクケーションズ オブライヂド バット アイ リグレット トゥー セイ
 without success. Some of the parties
 ウィツアウト サクセス サム オフ ゼ パーティーズ
 were themselves pinched for cash, and
 ウェア ゼムセルヴズ ピンチド フォア カッシュ エンド
 others who were better off excused
 アダース フー ウェア ベター オッフ エキスキューズド
 themselves on different grounds. I am
 ゼムセルヴズ オン ディフエレント グラウンズ アイ エム
 thus forced to make known my position
 ギス フォースド トゥー メーキ ノーン マイ ポジション

to you, and solicit the favour I have
トウ ユー エンド ソリシット セ フーヴァー アイ ハヴ
already mentioned.
オムレディー メンション

Regretting that this step should be at
リグレットイング ゴット ジス ステップ ショウド ビー アット
all necessary,
オール ネセサリー

Believe me,
ベリヴ ミー

My dear Graham (or Mr. Graham),
マイ ディアー グラハム

Yours faithfully,
ユアーズ フェイソフリー

—————>

(23)

Answer affirmatively.

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR MARSHALL (or Mr. Marshall)
マイ ディアー マーシャル オア ミスティー マーシャル

I could not hesitate one moment in
アイ クード ノット ヘジテート ワン モーメント イン

answering your letter, and sending you
アンズワアリング ユア レター エンド サンディング ユー

a cheque for the sum you require. As
エ チェク フアア セ サム ユー リクワイヤー アズ

to repayment, I shall not look for it
トウ レパイメント アイ シヤル ノット ルック フアア イット

until you have got over your troubles,
アントゥル ユー ハヴ ゴット オヴァー ユア トゥラブルス

and have a few pounds to spare. I am
エンド ハヴ エ フィュー ポンズ トウ スパア アイ エム

sorry you did not apply to me in the
ソーリー ユー ディド ノット アプライ トウ ミー イン セ

first instance, and have saved yourself
フオースト インスタンス エンド ハヴ セーヴド ユアセルフ

from the vexation which you must have
フロム セ ヴエキゼーション ヴィッチ ユー マスト ハヴ

experienced lately. Rest assured that I
エクスぺリエンスド レートリー レスト アッシアード ゴット アイ

thoroughly sympathise with you,

サロリー シムパサイズ ウイズ ユー

And ever believe me to be,

エンド エヴァー ベリーヴ ミー トゥービー

Your sincere well wisher,

ユアー シンシアー ウェル ウィッシャー

(—)

(24)

Invitation.

DEAR ———,
ディアー

Come and help us to drink a bottle

カム エンド ヘルプ アズ トゥー ドリンク エ ボトル

of claret to-morrow. Fred Johnston,

オブ クラレット トゥー モーロー フレッド ジョンストン

whom I want you to know, is coming.

フーム アイ ウォント ユー トゥー ノー イズ カーミング

As usual seven o'clock.

アズ ユー ジャズ セブン オー クロック

Yours sincerely,

ユアース シンシアリー

(—)

14, Wilson Street,
フォーティン ウィルソン ストリート

Tuesday evening.

トゥーデー イブニング

(25)

Stating Inability to Remit.

(Address —)

(Date in full —)

DEAR SIR,
ディア—サー

I am sorry to say that at present
アイ エム ソーリー トゥー セイ ザット アット プレゼント
it is very inconvenient for me to remit
イット イズ ヴェリー インコンヴニエント フォア ミー トゥー レミット
the amount of your claims, 72 £
ゼ アマウント オヴ ユーア クレイトス セヴンティトゥー パウンツ
10s. I would feel obliged if you
テンシルヴンダス アイ ウッド フィール オブライゲド イフ ユー
would draw me for payment at three
ウッド ドロー ミー フォア ペイメント アット スリー
months' date.
モンズ デイト

Hoping you will see no objection
ホーピング ユー ウィン シー ノー オブジェクション
to this course,
トゥーディス コース

I remain,
アイ リメイン
Yours faithfully,
ユース フェイスフリー

(—)

(Name and Address.)

(26)

*Requesting a Merchant to take a Youth
into his Office.*

(Address —)

(Date in full —)

MY DEAR WRIGHT,
マイ ディア— ライト

I wish to place my son William in
アイ ウィッレム トゥー プレース マイ サン ウィリアム イン
an office where he will get thorough
エン オフィス ホウエアー ヒー ウィル ゴット スアロー
knowledge of bussiness as it is transacted
ノーレッジ オフ ビュジネス アズ イット イズ トランザクテッド
by methodical people, and, as I know of
バイ メソヂカル ピープル エンド アズ アイ ノー オフ
none better than yours, I am writing
ナーン ベター ザン ユース アイ エム ライトイング
this to ask you to find him something
ジス トゥーアスク ユー トゥー ファインド ヒム サムシング
to do. He is nearly sixteen, a strong,
トゥー ドー ヒー イズ ニアリー シキスティーヴン エ ストロンク
healthy lad, energetic, and by no means
ヘルスィー ラッド エナーヂェチヴク エンド バイ ノー ミーンス
ill-disposed. He has left school reputedly
イル ディスPOSEド ヒー ハズ レフト スクूल レピューテッドリー
clever and industrious, and, I imagine,
クレヴァー エンド インダストリウス エンド アイ イマジン

only wants a little training to be made
 オンリー ウォンツ エ リトル トレーニング トゥー ビー メード
 useful. If you can see your way to
 ユーサフル イフ ユー カン シー ユーア ウエイ トゥー
 admit him as one of your juniors I will
 アドミット ヒム アズ ワン オブ ユーア ジュニオース アイ ウィル
 regard myself as your debtor, and I have
 リガード マイセルフ アズ ユーア デトル エンド アイ ハヴ
 every confidence that the boy himself
 エヴリー コンフィデンス サット ゼ ゼイ ヒムセルフ
 will recognise the obligation by studying
 ウィル リコグナイズ ゼ オブリゲーション バイ スタディング
 how to please his superiors. Perhaps
 ハウ トゥー プリーズ ヒズ スーパーイオース パーハップス
 you will let me know if you can make
 ユー ウィル レット ミー ノー イフ ユー カン メーク
 an opening for him.
 エン オープニング フォア ヒム

I am
 アア エム

Yours faithfully,
 ユアース フェイスフリー

(—)

(27)

*A Son's Letter to his Father relative to
 changing his Situation.*

(Address —)

(Date in full —)

MY DEAR FATHER,
 マイ ディアア ファーザー

I am sure you will be pleased to
 アイ エム シュア ユー ウィル ビー プリースト トゥー
 hear that I have been asked to join the
 ヒア サット アイ ハヴ ビーン アスクト トゥー ジョイン ゼ
 warehouse staff of Messrs. Wallace and
 ウェアハウス スタッフ オヴ メッサーズ ウォレース エンド
 Co., the well-known silk importers of
 コムパニー ゼ ウェル ノーシ シルク イムポーターズ オヴ
 London, at a salary considerably in
 ロンドン アット エ サラリー コンシダレーブリー イン
 advance of that which I have been
 アドヴァンス オヴ サット ホウイッチ アイ ハヴ ビーン
 receiving from my present employers.
 レシーヴィング フロム マイ プレゼント エムプロイヤース
 Messrs. Wallace offered me an engage-
 メッサーズ ウォレース オフファード ミー エン エンゲージ
 ment for three years at a salary of
 メント フォア スリー イヤース アット エ サラリー オヴ
 £ 150 for the first year,
 アンハンドレドフィフティ マカンド フォア ゼ フォースト イーヤ

£ 175 for the second,
 ワンハンドレッドセブンティファイヴパウンズ フォア ゼ セCOND
 and £ 200 for the third, and, after
 ニンド トゥーハンドレッド パウンズ フォア ゼ サード エND アフター
 due deliberation, I have accepted these
 デュー デリベレーション アイ ハヴ アクセプテッド ジース
 terms. The duties of my new appoint-
 タームス ゼ デューティーズ オヴ マイ ニュー アッポイント
 ment are of a more responsible nature
 メント アール オヴ エ モア リスポンシブル ナーチャア
 than those I have hitherto fulfilled; but I
 ン ゴース アイ ハヴ ヒーザートゥー フルフィルド パット アイ
 feel confident in being able to discharge
 フィール コンフィデント イン ビーイング エーブル トゥー ディスカarge
 them efficiently after I have made myself
 ゼム エフフィシエントリー アフター アイ ハヴ メード マイセルフ
 acquainted with Messrs. Wallace's system
 アクワイエンテッド ウィズ メッサーズ ウォラセズ システム
 of management. But, not withstanding
 オヴ マネジメント パット ノット ウィズスタンディング
 my improved prospects, I feel sorry at
 マイ イムプルード プロスペクツ アイ フィールソーリー
 leaving Mr. Urquhart, who has added
 リーヴィング ミスター アーグハート フー ハブ アツテッド
 to his many kindness by addressing a
 トゥー ヒズ メニー カインドネッス バイ アドレスイング
 letter to my new employers, handsomely
 レター トゥー マイ ニュー イムプロイヤーズ

recognising my services to himself. As
 リコグナイング マイ サーヴィセス トゥー ヒムセルフ アズ
 regards this, however, and other details
 リガアーツ ジス ハウエヴァー ニND アザー ディテイルス
 I will write more fully early next week.
 アイ ウィル ライト モア フリー アーリー ナクツ ウィーク
 With kindest love to mother and sister,
 ウィズ カインデット ラヴ トゥー マザー エND シスター

Believe me,
 ベリーヴ ミー

My dear father,
 マイ ディア ファーザ

Your affectionate son,
 ユア アフエクシヨナート サン

(—)

(28)

Introducing a Tradesman by Letter.

(Address —)

(Date in full —)

Gentlemen,
チエントルメンMr. Robert Philips, who will have
ミスター ロバート フィリップス フー ウィル ハヴthe pleasure of presenting this to you,
セ プレジャー オヴ プレゼンテイションズ セス トゥー ユーhas commenced business here as a
ハズ コムメンスト ビジネシズ ヒアー アズ エLinendraper, and goes to town with a
リネンドレーパー アンド ゴース トゥー タウン ウィズ エview to enter into business arrangements
ヴィュー トゥー エンター イントゥー ビジネシズ アーレンヂマンツwith yourself or one of your neighbours,
ウィズ ユーアセルフ オア ワン オヴ ユーア ネイバースand, as I know that his credit is good,
アンド アズ アイ ノー ゲット ヒズ クレディット イズ グッドI shall be gratified to hear that you
アイ シヤル ビー グラトイファイド トゥー ヒアー ゲット ユー

have opened an account with him.

ハヴ オープンド エン アッカウント ウィズ ヒム

I am,
アイ エムGentlemen,
チエントルメンYour obedient servant,
ユア オベディエント サーヴァント

(—————)

(Name and Address.)

(29)

A Wholesale Firm's answer to Tradesman's Letter.

(Address —)
(Date in full —)

SIR,
サー

In reply to your letter of the 4th
イン リプライ トゥー ユーア レター オヴ ゼ フォース
inst., we have the pleasure to say that
インスタント ヴィー ハヴ ゼ プレジュアード トゥー セイ ザット
the account we have received of your
ゼ アッカウント ヴィー ハヴ レシーヴド オヴ ユーア
credit and business aptitude is so per-
クレディット エンド ビジネッス アプティチュード イズ ソー ファー
fectly satisfactory, that we shall, without
フェクトリー サトイスマクトリー ザット ヴィー シヤル ウィズアウト
hesitation, place you on the same footing,
ヘジテーション プレース ユー オン ゼ セーム フートイング
as regards money matters and the
アズ リガアツツ モニー マターズ エンド ゼ
execution of orders, as our other
エキスクーシオン オヴ オーダース アズ アワー アザー
customers stand with us, should you
カスタマース スタンド ウィズ アス レイオツド ユー
favour us with your account.
フェーヴァー アズ ウィズ ユーア アッカウント

We are,
ウィー アー

Sir,
サー

Your obedient servant,
ユーア オベディエント サーヴァント

(—————)

(Name and Address.)

(30)

Reply of Tradesman, reducing Account.

(Address —)

(Date in full —)

SIR,

サ-

Although I consider my bill entirely

オルズアー アイ コンシダー マイ ビル エンタイアリー

free from anything in the shape of an

フリー フロム エニージング イン ゼ シェープ オブ エン

overcharge, I am, nevertheless, willing

オーヴァーチャージ アイ エム ネヴァーtheless ウィリング

to allow you, in this instance, 25

トゥー アロウ ユー イン. ヴィス インスタンス トゥエティファイブ

per cent. for cash. But I cannot on any

パー セント フォア カッシェ バット アイ カンノット オン エニ-

future occasion make a similar allowance,

フューチャーア オクケーション メーキ エ シミラー アローヴァンス

otherwise your account would become a

アズアーヴァイス ユーア アッカウント ウッド ビカム エ

source of loss instead of profit to me.

ソース オブ ロス インステッド オヴ プロフィット トゥーミー

My collector will call upon you to-morrow

マイ コレクタール ウィル コール オッポン ユー トゥー モロー

at noon for your cheque.

アットヌーン フォア ユーア チェーク

I am,
アイ エムSir,
サ-Your obedient servant,
ユーア オベドिएント サーヴァント

(————)

(Name and Address.)

(31)

*Letter announcing the Admission
of a Partner.*

(Address ——)

(Date in full ——)

SIR,
サー

We beg leave to inform you that
ウイー ベグ リーブ トゥー インフォーム ユー サット
we have this day admitted Mr. Thomas
ウイー ハヴ ジス デイ アドミットド ミスター トーマス
Smith as partner in our business here
スミス アス パートナー イン アワー ビジネス ヒア
and at Manchester. In future the style
エンド アット マンチエスター トン フューチャーアゼ スタイル
of our firm will be Robinson, Smith, &
オブ アワー ファーム ウィル ビー ロビンソン スミス エンド
Co., in London, and Thomas Smith &
コムパニー イン ロンドン エンド トーマス スミス エンド
Co., Manchester.
コムパニー マンチエスター

Requesting you to note our
リクエストイング ユー トゥー ノート アワー

signatures at foot,
シグネチャーアス アット フート

We are,
ウイー アール

Sir,
サー

Your obedient servants,
ユア オベディエント サーヴァンツ

(———)

(32)

*Instructing Agent to pass Goods through
the Custom House.*

(Address —)

(Date in full —)

DEAR SIR (or Sir),

デアアー サア オアアー サア

The "Viceroy" which arrived at
ゼ ヴァイセロイ ホウイッチ アライヴド アット

your port yesterday from Calcutta,
ユア ポート イエスタデイ フロム カルカッタ

brought four cases to my address. I
アポート フォア ケーセス トゥー マイ アドレス アイ

beg you will have the goodness to pass
ベグ ユー ヴァイル ハヴ ゼ グッドネッス トゥー パス

them through the Custom House and
ゼム スルー ゼ カストム ハウス エンド

forward them to me by rail at your
フォワード ゼム トゥー ミー バイ レイル アット ユア

earliest convenience.
アールיעスト コンヴェニエンス

The enclosed invoice will show the
ゼ エンクロースド インヴァイス ヴァイル ショー ゼ

nature and value of the contents.
チャーテアア エンド ヴァリュア オブ ゼ コンテンツ

Yours faithfully,
ニアース フェイスマリー

(———)

(Name and Address.)

(33)

From a Shopkeeper to a Merchant.

(Address ——)

(Date in full ——)

SIR,
サー

I beg you will be good enough to
アイ ベグ ユー ウィル ビー グッド イナフ トウ
let me know by return of post the
レット ミー ノー バイ リターン オブ ポスト セ
current prices of the articles, a list of
カーレント プライセス オブ セ アーティクルス エ リスト オブ
which I have annexed. If I find that
ホウイチ アイ ハヴ アンチックスド イフ アイ ファインド ザット
they allow a reasonable profit you will
ゼー アロウ エ リーゾナブル プロフィット ユー ウィル
shortly receive a considerable order.
ショートリー レシーヴ エ コンシデラブル オーダー

I am
アイ エムSir,
サーYour obedient servant,
ユア オベディエント サーヴァント

(———)

(34)

Answer to the above.

(Address ——)

(Date in full ——)

Sir,
サー

Agreeably to your request I have
アグリエアリー トウ ユア リクエスト アイ ハヴ
marked the price of each article which
マークド セ プライス オヴ イーチ アーティクル ホウイチ
you wished to know, showing at the
ユー ウィッシュド トウ ノー ショーウイング エト セ
same time the retail prices that you
セーム タイム セ リテイル プライセス ザット ユー
may estimate the profits. As I have
ノー エストメート セ プロフィット アズ アイ ハヴ
reason to believe that prices will
リーゾン トウ ベリーヴ ザット プライセス ウィル
advance shortly I recommend an im-
アドヴァンス ショートリー アイ リコムmend エン イム
mediate order.
メディアエート オーダー

I am,
アイ エムSir,
サーYour obedient servant,
ユア オベディエント サーヴァント

(———)

(Name and address.)

(35)

*Reply to a Request for Payment of
a sum of Money.*

(Address————)

(Date in full————)

DEAR SIR,
ディア サ

Having a bill for a large amount to
ハヴィング エ ビル フォア エ ラージ アマウント トウ
meet besides your own, I beg your
ミート ビサイズ ユア オウン アイ ベツグ ユア
forbearance for a few days, say till
フォーベアランス フォア エ フュー デイス セイ トゥル
the 10th inst., at the expiry of which
ゼ テンス インスタント アット ゼ エキスバイリー オヴ ホウイツ
I trust to be able to remit in full.
アイ トゥラスト トゥー ビー エアブル トゥーレミット イン フル

I am,
アイ エム

Dear Sir,
ディア サ

Yours faithfully,
ユアース フェイスフリー

(————)

(Name and Address.)

(36)

Brief Note.

Mr. Henry Glen will be glad if
ミスター ヘンリー グレン ウィル ビー グラッド イフ

Mr. Edwards will call upon him this
ミスター エドワーズ ウィル コール アップン ヒム ズ
afternoon at three o'clock, having im-
アフターヌーン エト スリー オークロック ハヴィング イム
portant business to communicate.
ゴードラント ビジネス トゥー コミュニケート

21, Russel Street,
トゥエントワン ラッセル ストリート

August 31st,
アウガスト サトーフオスト

1873.

エートインハンドレッドエンドセヴンティースデー